

LA TRADUCCIÓN DE ELEMENTOS PARATEXTUALES EN LA OBRA TRANSLINGÜE DE ULJANA WOLF

Autora: Astrid Mayer Martínez

Tutora: Lucrecia Keim Cubas

Trabajo final de grado

Curso 2021/2022

Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas

Universitat de Vic – Universitat Oberta de Catalunya

Diciembre 2021

Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt.

(Wittgenstein, 1918: 67)

Resumen

El propósito de este trabajo final de grado es acercarnos al texto translingüe y su traducción. Nuestro primer objetivo es conocer los conceptos clave del translingüismo para entender sus estrategias posmonolingües; un segundo objetivo es encontrar unos procedimientos efectivos para traducir un texto translingüe. Para ello, nos basamos en unos fragmentos de la obra poética de Uljana Wolf que translengua el alemán y el inglés. En concreto, nos centramos en sus paratextos que presentan una densidad llamativa de elementos translingües. Identificamos y clasificamos las prácticas translingües de Wolf y proponemos varios procedimientos de traducción translingües con los cuales, en combinación con los procedimientos de traducción convencionales, pretendemos lograr unos textos meta translingües para un público español. Los datos del análisis traductológico confirman la intertextualidad y el metamultilingüismo como dos rasgos clave de un texto translingüe. Los datos obtenidos también demuestran la funcionalidad de los procedimientos translingües propuestos, ya que estos suponen el 47 % de todos los procedimientos de traducción.

Palabras clave: translingüismo, traducción translingüe, Uljana Wolf, prácticas translingües, procedimientos de traducción translingües, paradigma monolingüe

Abstract

The purpose of this Bachelor's Degree Final Project is to approach the translingual text and its translation. Our first aim is to learn about translingualism's key concepts in order to understand its postmonolingual strategies. A second aim is to find effective procedures to translate a translingual text, for which we select a number of fragments of the poetry of Uljana Wolf who translanguages German and English. In particular, we focus on her paratexts which contain a striking density of translingual elements. Once identified and classified Wolf's translingual practices, we propose different translingual translation procedures which, in combination with the conventional translation procedures, provide us the tools to produce a translingual target text for the Spanish readership. The data of our translation analysis confirm that intertextuality and metamultilingualism are two essential characteristics of the translingual text. The obtained data also proof the functionality of the proposed translingual procedures, as they represent 47 % of all the translation procedures used.

Keywords: translingualism, translingual translation, Uljana Wolf, translingual practices, translingual translation procedures, monolingual paradigm

Contenido

1	Introducción	9
1.1	Motivación	9
1.2	Estructura	10
1.3	Objetivos	10
1.4	Estado de la cuestión	11
2	Marco teórico	13
2.1	Los textos translingües: posmonolingües y posmigrantes.....	13
2.2	La traducción de textos translingües.....	16
2.3	Los PTX y su traducción	18
3	Metodología.....	19
3.1	Presentación de la autora y selección del corpus	19
3.2	Clasificación de las PT en los TF	19
3.2.1	Creación de constelaciones.....	20
3.2.2	Construcción de significado	20
3.2.3	Creación léxica	20
3.2.4	Hibridación de lenguas	21
3.2.5	Hibridación semiótica.....	21
3.2.6	Intertextualidad	22
3.2.7	Investigación etimológica.....	22
3.2.8	*Lengua estandarizada.....	22
3.2.9	Metamultilingüismo.....	22
3.2.10	Multiplicación	23

3.2.11	Negación de la comunicación	23
3.3	Procedimientos de traducción.....	23
3.4	Creación de los TM.....	25
3.5	Análisis traductológico	25
4	Aplicación práctica: la traducción translingüe.....	25
4.1	El perfil translingüe de Uljana Wolf	25
4.2	Justificación del corpus y especificación del encargo de traducción	26
4.3	Casos prácticos de traducción translingüe.....	26
4.3.1	Ejemplo 1 (véase anexo A).....	27
4.3.2	Ejemplo 2 (véase anexo B).....	27
4.3.3	Ejemplo 3 (véase anexo C).....	28
4.3.4	Ejemplo 4 (véase anexo D).....	29
4.3.5	Ejemplo 5 (véase anexo E).....	30
4.3.6	Ejemplo 6 (véase anexo F).....	31
4.3.7	Ejemplo 7 (véase anexo G)	32
4.3.8	Ejemplo 8 (véase anexo G)	32
4.3.9	Ejemplo 9 (véase anexo H).....	36
4.3.10	Ejemplo 10 (véase anexo I)	37
4.3.11	Ejemplo 11 (véase anexo J)	38
4.3.12	Ejemplo 12 (véase anexo K).....	38
4.3.13	Ejemplo 13 (véase anexo L)	39
4.3.14	Ejemplo 14 (véase anexos M y N)	40
4.3.15	Ejemplo 15 (véase anexo N).....	41

4.3.16	Ejemplo 16 (véase anexos O y P).....	42
5	Conclusiones	42
6	Bibliografía.....	44
6.1	Fuentes primarias	44
6.2	Fuentes secundarias	44
6.2.1	Libros y monografías	44
6.2.2	Recursos Web	48
7	Anexo documental	51

Índice de tablas

Tabla 1. PTC (Molina y Hurtado, 2002)..... 24

Tabla 2. Propuesta de los PTT 25

Lista de anexos

Anexo A. TF 1..... 51

Anexo B. TF 2..... 52

Anexo C. TF 3 en su contexto 53

Anexo D. TF 4 en su contexto 54

Anexo E. TF 5 en su contexto 55

Anexo F. TF 6 en su contexto 56

Anexo G. TF 7 y 8 en su contexto..... 57

Anexo H. TF 9 en su contexto 58

Anexo I. TF 10 en su contexto 59

Anexo J. TF 11 en su contexto..... 60

Anexo K. TF 12 en su contexto 61

Anexo L. TF 13 en su contexto 62

Anexo M. TF 14 en su contexto..... 63

Anexo N. TF 14 y 15 en su contexto 64

Anexo O. TF 16 en su contexto..... 65

Anexo P. TF 16 en su contexto 66

Anexo Q. Portada de Etymologischer Gossip (Wolf, 2021) 67

Anexo R. Estadísticas y gráficos de las PT, PTC y PTT..... 68

Abreviaturas

Cap. capítulo

ED equivalencia dinámica

PT práctica translingüe

PTC procedimiento de traducción convencional

PTT procedimiento de traducción translingüe

PTX paratexto

TF texto fuente

TFG trabajo final de grado

TM texto meta

Declaración de lenguaje no sexista

En este trabajo procuramos aplicar el lenguaje no sexista. Toda referencia a personas o colectivos cuyo género sea masculino hace referencia al género gramatical no marcado y se refiere tanto a mujeres como a hombres.

1 Introducción

El presente trabajo, titulado *La traducción de elementos paratextuales en la obra translingüe de Uljana Wolf*, se ha desarrollado en el marco del trabajo final de grado de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) y enfoca un tema que solo se ha tratado de manera tangencial a lo largo de la carrera: el translingüismo en textos literarios y su traducción. En consecuencia, las siguientes páginas se limitan a ser un acercamiento al tema y buscamos dar respuesta a preguntas muy básicas: ¿qué es un texto translingüe? y ¿con qué procedimientos se traduce un texto translingüe a una lengua que no está presente en el texto fuente (TF)?

Para la aplicación práctica de lo expuesto en el marco teórico, nos basamos en la escritura translingüe de Uljana Wolf, en concreto, en sus poemarios *falsche freunde* (Wolf, 2009) y *MEINE SCHÖNSTE LENGEVITCH* (Wolf, 2013). Ambos textos *translenguan* (Palacios et al., 2019: Definición, párrafo 1) el alemán y el inglés y nuestro propósito es crear textos meta (TM) para un público receptor de lengua española. A tal fin nos centramos en los paratextos, ya que presentan una acumulación y variedad llamativa de elementos translingües. La extensión limitada de este trabajo nos obliga dejar de lado otros factores característicos de la escritura de Wolf como su formato híbrido —poesía en prosa—, su musicalidad y otros recursos poéticos cuyos componentes translingües también presentarían un interesante objeto de estudio.

1.1 Motivación

En primavera del 2020, el confinamiento domiciliario a causa de la pandemia del COVID-19 me regaló un tiempo libre inesperado que dediqué a la lectura y es así como descubrí la poesía de Uljana Wolf. El parón forzoso de la actividad laboral y social también me permitió pasar muchas horas traduciendo una selección de los textos translingües de esta poeta. Pero pronto me di cuenta de que la traducción de este tipo de textos exige un conocimiento teórico y unos procedimientos efectivos de traducción que no poseía. La principal motivación para desarrollar este trabajo final de grado (TFG) es, por tanto, encontrar unos procedimientos de traducción translingües y aplicarlos a los textos de Wolf. Una segunda motivación más general tiene que ver con mis sentimientos encontrados con respecto a la globalización. Coincido plenamente con la socióloga catalana Esperanza Bielsa, citada en el artículo *The outward turn in translation studies* (Bassnett y Johnston, 2019: Another turn in Translation Studies?, párrafo 8), cuando afirma que los procesos de la globalización cultural son asimétricos y desiguales. Para

que nuestro mundo sea realmente global, o sea, «tomado en conjunto» (Real Academia Española, s. f.: acepción 1) tenemos que reconocer «the need for an increasing plurality of voices from across the globe» (Bassnett y Johnston, 2019: Another turn in Translation Studies?, párrafo 3) y la literatura translingüe y su traducción resultan un medio idóneo para concienciar sobre esta necesidad.

1.2 Estructura

Este trabajo se lleva a cabo en dos fases principales consecutivas: primero, construimos el conocimiento teórico para luego aplicarlo en los casos prácticos.

La fase inicial consiste en recabar información pertinente de diversas fuentes especializadas para establecer el estado de la cuestión. A continuación, se lleva a cabo la revisión bibliográfica que permite construir el marco teórico del cual se nutre la parte práctica. La segunda fase se inicia con el diseño de la metodología donde se establecen las categorías de las prácticas translingües (PT) en los TF. Esta tarea se lleva a cabo al mismo tiempo que las fases iniciales del estudio de los casos prácticos, ya que el desarrollo de la metodología se basa necesariamente en la identificación de las diferentes PT presentes en los TF. En la aplicación práctica se desarrollan las propuestas de traducción y se identifican los procedimientos necesarios para ello y finalmente, en el análisis traductológico, reflexionamos sobre el proceso de traducción y la equivalencia entre el TF y el TM.

1.3 Objetivos

El objetivo principal de este TFG es el acercamiento a la traducción de textos literarios translingües con las lenguas de trabajo EN, DE y ES. Este objetivo lo pretendemos alcanzar con los siguientes subobjetivos:

1. Realizar una revisión de las teorías posmonolingües en el contexto de los estudios de traducción.
2. Aclarar la terminología alrededor de las prácticas lingüísticas posmonolingües.
3. Comprender la función subversiva de las PT.
4. Observar el aspecto dialogístico de los textos translingües.
5. Identificar las PT en la obra de Uljana Wolf.
6. Identificar los procedimientos de traducción efectivos para la traducción de textos translingües.
7. Aplicar estas estrategias y procedimientos mediante unos ejemplos concretos.

8. Ofrecer un recurso para la traducción de textos posmonolingües.
9. Constituir una aportación para futuras investigaciones sobre la traducción translingüe.

1.4 Estado de la cuestión

Las dos obras que forman el corpus para nuestra parte práctica están publicadas en Alemania. Enfocamos por tanto primero la situación del género literario en cuestión en los países de habla alemana, para luego compararla con la de España. A continuación, ampliamos nuestra perspectiva con la revisión bibliográfica sobre la literatura multi- y translingüe y sobre la traducción de este tipo de textos. Concluimos este apartado con una breve mirada al estado de la cuestión con respecto a los paratextos.

En Alemania, Austria y Suiza se investigan los aspectos sociolingüísticos de la literatura escrita por personas de procedencia migrante desde la década de los setenta del siglo pasado en el campo de la Lingüística Intercultural. La llamada *literarische Mehrsprachigkeitsforschung* [investigación sobre el multilingüismo en la literatura]¹ da cuenta del impacto de la literatura del exilio y migración en el paisaje literario alemán cuya denominación ha ido evolucionando desde los años ochenta hasta hoy de «Gastarbeiterliteratur [literatura de 'los trabajadores invitados']» a «'multi-, inter- und translinguale[...] Literatur [literatura 'multi-, inter- y translingüe']» (Rois, 2012: 22). El translingüismo es objeto de estudio de múltiples trabajos académicos como por ejemplo *“Im 'Mehr' der Sprache(n) Sprache, Mehrsprachigkeit und Translingualität in exophoner Literatur zeitgenössischer Schriftsteller/innen im deutschen Sprachraum [...] [«En los 'má(re)s' de la(s) lengua(s)» Lengua, multi- y translingüismo en la literatura exófona de autores y autoras contemporáneos/as en los países de habla alemana [...]]* (Rois, 2012).

En España, la difusión de la literatura escrita por personas con una primera lengua no nacional o escrita en dos o más lenguas es menor: «la literatura intercultural o de migración no ocupa un lugar protagonista en el mercado editorial español» (Quijada Díez, 2019:199). La investigación de Quijada Díez ofrece una visión sobre la acogida de este género literario en lengua alemana a través de su traducción al español, así como una amplia bibliografía sobre el tema. Sin embargo, su estudio no contempla el multi- o translingüismo más allá de una breve mención —«las experiencias pluriculturales y multilingües que se dan en situaciones de minoría y que aportan nuevos puntos de vista

¹ La traducción al español de esta cita textual en alemán, igual que las demás traducciones del alemán al español son de la autora de este TFG.

a la literatura en lengua alemana» (Quijada Díez, 2019: 200)— y una citación de la crítica literaria y traductora Cecilia Dreytmüller: «[...] se sirven de un lenguaje más rico y experimental» (Quijada Díez, 2019: 205). Pero últimamente se empieza a abordar también en el panorama literario español el tema de la transnacionalidad y del translingüismo gracias a autores y autoras como El Hachmi cuya biografía y textos han sido objeto de estudios. Un ejemplo es el artículo *Literatura transnacional en Cataluña: La filla estrangera de Najat El Hachmi* (Darici, 2017). En este trabajo, se concibe la literatura translingüe de manera muy simplificada: «obras bilingües o multilingües que no contienen traducciones» en las cuales «no hay glosarios, ni traducciones adjuntas, ni tampoco notas con traducciones» (Darici, 2017: 110). En contraste, la tesis doctoral *Nación, lengua y exilio: imágenes de la lengua materna y el multilingüismo en la literatura exofónica europea* (Espino Barrera, 2018) profundiza en el concepto del translingüismo al investigar la relación entre la lengua y conceptos como «nación» o «lengua nacional».

Aunque se ha escrito mucho sobre el translingüismo individual practicado por autores y autoras, clásicos/as o contemporáneos/as, como Nabokov, Kundera, Ngozi Adichie o Lahiri, el primer estudio que analiza el translingüismo literario en conjunto es *The Poet's Tongues: Multilingualism in Literature* (Forster, 1970). Otra obra pionera es *The Translingual Imagination* de Steven Kellman (Kellman, 2000) en la cual Kellman usa a propósito el término *translingual* en vez de *multilingual*. Por otro lado, está el estudio *Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition* (Yildiz, 2013) que subraya la necesidad de superar el paradigma monolingüe. Yildiz acuña el término *postmonolingual* para describir «the tense co-existence of a still dominant monolingual framework tied to the nation-state, on the one hand, and (re)emergent multilingual practices, on the other» (Yildiz, 2011: párrafo 6). Esta obra marca la dirección del debate sobre el multi- y translingüismo de la segunda década del nuevo milenio. Una muy reciente publicación de un manual sobre el translingüismo literario, *The Routledge Handbook of Literary Translingualism* (Kellman y Lvovich, 2021), ofrece una visión actualizada y global sobre este género literario y da cuenta del creciente interés que suscita la interacción de dos o varias lenguas en un texto, así como de la actualidad e importancia del translingüismo en la literatura.

En el campo de la traductología y la traducción, el translingüismo se discute desde principios del nuevo milenio. El inicio de este debate coincide con el auge de la globalización que está marcada por las nuevas tecnologías. El ensayo *Lenguas híbridas, traducción y desafíos poscoloniales* de Joshua Price (2007) insiste en la importancia de

«desarticular» el presupuesto de la dicotomía lengua fuente-lengua meta (Price, 2007: 65), y el artículo *Fictional representations of multilingualism and translation* de Delabastita y Grutman (2005) investiga el uso de la traducción como estrategia en textos literarios, lo que demanda, según los autores, un enfoque multidisciplinario. El enfoque multidisciplinario se propone también en el artículo *The outward turn in translation studies* (Bassnett y Johnson, 2019). El *outward turn*, el giro más reciente de los estudios de traducción, aboga por la traductología como una disciplina transversal. Esta transversalidad es fundamental para dar voz a la heterogeneidad cultural y lingüística y para luchar contra la uniformidad: «a political ecology of translation sees languages in their connectedness, not in isolation» (Bassnett y Johnston, 2019: Another turn in Translation Studies? párrafo 8). Que los estudios de traducción están fuertemente conectados con los estudios de la lengua, literatura, historia y cultura se hace evidente en la traducción de textos translingües, pero, como apuntan Bassnett y Johnston, hay disciplinas como los estudios literarios o culturales que siguen dejando de lado a los estudios de la traducción, a pesar de que, según la socióloga Esperanza Bielsa, estos son fundamentales para entender los procesos de la globalización cultural actual (Bassnett y Johnston, 2019: Another turn in Translation Studies? párrafo 8). Con respecto a nuestro TFG, el enfoque de la transversalidad disciplinar nos permite tener en cuenta el debate en torno a la comunicación transcultural y el translingüismo que tiene lugar también en la Lingüística Aplicada y la Filosofía del lenguaje. La tesis *Practicing Translingualism: Faculty Conceptions and Practice* (Daly, 2019) estudia las teorías más importantes como la de Suresh Canagarajah sobre el translingüismo en el aula de la enseñanza de segundas lenguas.

Por último, la obra referencial sobre los paratextos sigue siendo *Umbrales* (Genette, 2001). La relación que intuimos en una primera lectura de la obra de Wolf entre los paratextos (en adelante PTX) y el translingüismo, y, por tanto, la función de aquellos más allá de lo auxiliar, se confirma en la tesis doctoral de Rois cuando menciona la transtextualidad como uno de los rasgos de la literatura translingüe (Rois, 2012: 118).

2 Marco teórico

2.1 Los textos translingües: posmonolingües y posmigrantes

En primer lugar, necesitamos aclarar el término *translingüe* y justificar su uso en nuestro trabajo. Rois, en su tesis, empieza su análisis del término *translingüe* centrándose en los significados del prefijo *trans*. Por un lado, *trans-* implica «franquear», «transgredir» y «atravesar» y este «Über-eine-Sprache-Hinausgehen [ir más allá de una lengua]»

(Rois, 2012: 111) incluye también las dimensiones tonales e icónicas. Por otro lado, el prefijo *trans* lleva implícito el proceso de la traducción y el término *translingüe* implica todos los procedimientos que transforman una lengua en varias (Rois, 2012: 111). Rois, a modo de ilustración, cita la descripción metafórica de Ottmar Ette que ve el translingüismo como un «Zungenkuss der Sprachen [beso de lengua de las lenguas]» (Rois, 2012: 112). Sin embargo y como explica Yildiz en *Beyond the Mother Tongue*, un texto escrito en más de una lengua no adopta necesariamente una visión translingüe:

Monolingualism is much more than a simple quantitative term designating the presence of just one language. Instead, it constitutes a key structuring principle that organizes the entire range of modern social life, [...] even an apparently multilingual artwork such as *Wordsearch*² still functions according to the central precepts of the monolingual paradigm (2012: 2).

El enorme alcance que tiene el paradigma monolingüe en nuestra concepción de la lengua investiga Espino Barrera en su tesis doctoral *Nación, lengua y exilio [...]* (Espino Barrera, 2018) en la cual destaca, citando a Yildiz, el factor determinante de este paradigma: «individual and social formations are imagined to possess one ‘true’ language only, their mother tongue» (Espino Barrera, 2018: 235). En este sentido, Suresh Canagarajah usa el término *Translingual Practice* (PT por sus siglas en español) para las relaciones entre lenguas que no aplican «the dominant monolingual orientation» (Canagarajah, 2012: 6) y lo diferencia del término *multilingual* que aplica a aquellas que sí se acogen, según él, al paradigma monolingüe. Este, al concebir las lenguas como entidades separadas, no permite que surjan las interacciones dinámicas que caracterizan a las PT (Canagarajah, 2012: 7). Las PT contienen dos conceptos clave: primero, la comunicación trasciende las lenguas individuales; segundo, la comunicación trasciende las palabras e implica más recursos semióticos (Canagarajah, 2012: 6). Estos dos elementos son, como veremos en la parte práctica de nuestro trabajo, unos rasgos fundamentales de la obra de Wolf y resultan ser unas herramientas esenciales para la traducción de su escritura translingüe.

La característica general de la literatura translingüe, el «uso de un lenguaje más rico y experimental» (Quijada Díez, 2019: 205), nos lleva a otra definición muy amplia, desarrollada por Kellman y Lvovich y basada en el estudio pionero de Kellman sobre la literatura translingüe *The Translingual Imagination* (Kellman, 2000): «texts by authors using more than one language or a language other than their primary one» (Kellman y

² *Wordsearch* (Sander, s.f.: Works: column 1) es una obra de arte conceptual y multilingüe que «demonstrates the persistence of the monolingual paradigm even in a cultural product drawing on many languages» (Yildiz, 2011: Abstract).

Lvovich, 2015: xvii). Esta definición incluye la hibridación, pero no la especifica. Además, deja de lado el factor ideológico de textos posmonolingües como los de Wolf. Por tanto, tenemos que buscar una definición más concreta. Aunque nuestro trabajo no se centra en el lenguaje poético de Wolf, sino en el translingüismo que se manifiesta en sus PTX, el artículo *Translingualism and Poetry* (Loda y Viselli, 2021: 18-30), incluido en el manual *The Routledge Handbook of Literary Translingualism* (Kellman y Lvovich, 2021), nos es de gran ayuda para entender las características de sus PT, ya que estas cumplen con diversas características del lenguaje poético translingüe. Primero, y al contrario de los géneros narrativos cuyo significado se crea a través de la narrativa, Wolf crea los PTX usando «the combination, selection and synthesis» (Loda y Viselli, 2021: 18) y, segundo, Wolf expresa su ideología a través de la forma. En la poesía, «form and ideology are inseparable» (Loda y Viselli, 2021: 18). Otro rasgo, muy presente en los PTX de Wolf y clave en la poesía translingüe, es «the anti-hierarchical balance between different languages» (Loda y Viselli, 2021: 23). Esta ausencia de jerarquías dota los textos de una función subversiva, disruptiva y de resistencia porque se postulan en contra del paradigma monolingüe. Esta subversividad se evidencia en los PTX de Wolf en la creación de significado mediante, por ejemplo, las PT como la hibridación o la multiplicación (véase cap. 3.2.10). Según Loda y Viselli, los «processes of signification and meaning-making» (2021: 18) son otra «peculiaridad» de los textos poéticos y cobran, como veremos en el cap. 4.3, especial importancia en la escritura de Wolf. Por tanto, la concepción de Loda y Viselli sobre el translingüismo en la poesía define certeramente los rasgos de los fragmentos objeto de nuestro estudio práctico.

El alcance de la carga ideológica en textos translingües se estudia en *From Roots to Rhizomes: Similarity and Difference in Contemporary German Postmigrant Literature* (Twist, 2020). El término *posmigrante* fue acuñado por los sociólogos Karakayali y Tsianos que lo definen como «politically, [...] and socially important for all current forms of immigration» (Twist, 2020: 2). Los textos translingües no tienen que estar necesariamente escritos por escritores migrantes (véase Uljana Wolf), pero sí suelen estar marcados por la experiencia de la migración (Twist, 2020: 2). Esta experiencia se expresa no solo a través del contenido (con temas que afectan a personas con fondo migratorio y/o minoritario), sino también a través de formas y estéticas innovadoras (Twist, 2020: 2) y conlleva unas teorías y filosofías que se centran en «matters of inclusion, understanding and dialogue» (Twist, 2020: 2). En consecuencia, los textos translingües son manifiestamente políticos (Twist, 2020: 2). Esta postura política consiste, como hemos visto en el párrafo anterior, en el rechazo del paradigma monolingüe y, por tanto, del «pensamiento lingüístico-nacional» (Espino Barrera,

2018: 239). Según la traductora Sophie Seita, que tradujo una selección de la poesía de Uljana Wolf para el público estadounidense, los textos de Wolf son un ejemplo clarísimo de esta escritura posmigrante, ya que la poeta «disrupts the sanctified territory of monolingualism» (Brezny, 2017: párrafo 2). Esta disrupción está también presente en el concepto de la similitud que Twist estudia, entre otro, basándose en los falsos amigos de los poemas de Uljana Wolf y que, según él, pone en cuestión las nociones binarias de la identidad a favor de relaciones más complejas y rizomáticas (Twist, 2020: 6). Twist recoge la idea de la similitud, igual que el término *posmigrante*, de la sociología y los estudios culturales: «similarity is not a 'false form of harmonization', but a way of 'thinking in analogies and comparisons, seeking affiliations and commonalities, and looking upon cultures as interwoven, shared and 'entangled'» (Twist, 2020: 2). Este concepto de la similitud nos devuelve al «anti-hierarchical balance» de Loda y Viselli (2021: 23) que es el ideal de un diálogo intercultural posmonolingüe. En la escritura translingüe, el diálogo entre lenguas, culturas y naciones se hace explícito y tiene lugar en el *tercer espacio* o *third space*, término acuñado por el teórico cultural Homi K. Bhabha. Pero este espacio que se construye «through the manipulation and hybridization of language that is present in the postcolonial text» (Batchelor, 2008: 52-53) no se encuentra entre las lenguas y entre culturas, sino las conecta y altera el concepto de la homogeneidad: al abrirse un abanico de similitudes y diferencias, la oposición binaria de «lo nuestro» versus «lo extranjero» ya no se sostiene y se cuestiona en consecuencia también la homogeneidad cultural y lingüística que el paradigma monolingüe presupone.

2.2 La traducción de textos translingües

La necesidad de centrarse en las cuestiones de la inclusión y el diálogo (Twist, 2020: 3) se manifiesta también en las teorías de traducción más recientes como los *post-translation studies*. El término *post-translation* fue acuñado en 2011 por Siri Nergaard y Stephano Arduini con la propuesta de ampliar el enfoque de los estudios de traducción, «redefining the field not in terms of national or linguistic borders, but within the larger entity of culture itself» (Gentzler, 2016: xii), para que sean transdisciplinarios, flexibles y abiertos. Este enfoque transdisciplinario nos permite contemplar la traducción translingüe también desde la disciplina de la enseñanza de lenguas extranjeras. Según el lingüista Suresh Canagarajah, como hemos visto en el cap. 2.1, las PT no solo trascienden lenguas y/o palabras individuales, sino incluyen además todo tipo de recursos semióticos (Canagarajah, 2012: 6). Este presupuesto explica y justifica la presencia de estos recursos no solo en la escritura translingüe, sino también en la traducción de un texto translingüe. Además, Susan Bassnett, en su prólogo a *Translation*

and Rewriting in the Age of Post-translation (Gentzler, 2016: ix) reclama «a questioning of older definitions of translation, and an end to trying to distinguish between so called originals, translations, and rewritings» (Gentzler, 2016: ix) para dar cuenta de la complejidad de la transmisión intercultural. En el prólogo arriba citado, Bassnett se refiere a la propuesta de Gentzler de considerar la traducción un acto revolucionario:

Gentzler invites us to see translation as a revolutionary act, in that it brings ideas and forms across cultural boundaries, offering life-changing possibilities. Translation, he suggests has infinite potential, and in a world of increased movement and migration, translation has a vital role to play in enabling people to cope with multilingual identities (2016: ix).

La cuestión de cómo abordar la traducción de textos translingües —el objetivo principal de nuestro TFG— la plantea la traductóloga canadiense Sherry Simon: «If a hybrid text is in some sense already a translation, a product of the encounter between two languages, how is this plurilingual, hybrid text itself to be translated? How can translation recreate the tensions that are part of the original?» (Simon, 2011: 51). La base para una traducción translingüe como la propone Simon al decir que «the translator must create crossovers in the new languages, consciously taking on the role of a rewriter» (Simon, 2011: 51), es el diálogo intercultural posmonolingüe entre las lenguas (véase cap. 2.1) que se logra con «an engaged, interventionist translation strategy» (Batchelor, 2008: 53). En *Third Spaces, Mimicry and Attention to Ambivalence; Applying Bhabhian Discourse to Translation Theory* (Batchelor, 2018), la traductóloga estudia las aplicaciones de la teoría del tercer espacio de Bhabha a la traductología entre las cuales está el uso de las estrategias de lectura de Bhabha para analizar los textos fuente y las traducciones. Esta forma de lectura, «this attentiveness to the ‘hidden gaps and anxieties’» (Batchelor, 2018: 62), es fundamental en un texto fuente translingüe para poder «negociar» su significado. Dicha negociación es la «co-construcción del significado» (Daly, 2019: 40): «the reader has a responsibility [...] to use all of the linguistic and semiotic information [...] to construct meaning from the text» (Daly, 2019: 41). En su colección de ensayos sobre la escritura y traducción translingüe *Etymologischer Gossip* (Wolf, 2021), Uljana Wolf reflexiona sobre esta negociación y admite, citando a Ilse Aichinger, que buscar pistas no es fácil («Spuren suchen ist schwer») (Wolf, 2021: 46). Hay que querer buscar la búsqueda (Wolf, 2021: 46), pero Wolf le ofrece al público lector, entre otro, los PTX como «pistas».

2.3 Los PTX y su traducción

«For a Romantic poet like Gérard de Nerval, a short Spanish title (El desdichado) was enough to conjure up exotic landscapes and valiant knights» (Delabastita y Grutman, 2005: 16). El ejemplo de este título de un poema en francés demuestra que los elementos translingües en los PTX son fundamentales para subrayar la intención del autor. Rois, en su tesis doctoral, menciona brevemente la función translingüe de los PTX que, junto con las demás formas de la transtextualidad, son usados en la escritura translingüe como herramienta para poner en marcha el proceso de reflexión sobre la(s) lengua(s) en el público receptor (2012: 156).

En nuestro trabajo, nos centramos en los peritextos que son, según Genette, los elementos paratextuales «discursivos, icónicos, verbo-icónicos o puramente materiales que lo [al texto] introducen, presentan, rodean, acompañan y envuelven materialmente en su propio soporte» (Frías, 2015: párrafo 2). Dichos elementos son la portada («espacio paratextual crucial» (Frías, 2015: párrafo 10), títulos, epígrafes, notas, etc. El aspecto funcional de todos estos elementos, es, según Genette, auxiliar: los PTX sirven para «presentar el texto y darle presencia» (Genette, 2001: 7). Sin embargo y como veremos en la parte práctica de este trabajo, los PTX de los textos translingües de Uljana Wolf transgreden esta función auxiliar al producirse, también en este nivel textual, una hibridación porque Wolf elimina la jerarquía entre el texto principal y el paratexto.

Con respecto a la traducción de los PTX, nos interesa el proyecto de investigación del Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción de la Universidad de Vigo que estudia «las implicaciones estéticas, políticas, ideológicas, culturales y sociales de cualquier tipo de paratexto en traducción» (Frías Yuste, 2015: párrafo 3). Su argumentación de que «la concepción y regulación de sentido de cualquier texto varía en función de sus paratextos» (Frías Yuste, 2015: párrafo 3) refuerza nuestra decisión de centrarnos para este trabajo en la traducción de los PTX de las dos obras de Wolf. Aunque no aplicamos el término *paratraducción*, propuesto en el mencionado proyecto, encontramos en su estudio el fundamento teórico necesario para defender nuestra elección, ya que afirma que la traducción de los elementos verbales y verbo-icónicos que rodean el texto determina cómo se acoge la obra traducida en la cultura meta.

3 Metodología

A continuación, detallamos y justificamos la metodología en la cual se basan las fases de resolución de los casos prácticos:

3.1 Presentación de la autora y selección del corpus

La selección de los fragmentos aptos para nuestro trabajo práctico, así como el análisis y traducción de estos solo es posible si conocemos el perfil biográfico-literario de la autora. De hecho, este conocimiento contextual es importante para traducir cualquier texto literario, pero en el caso de la traducción de textos translingües es imprescindible saber por qué y de qué manera se aplica el translingüismo en el TF. Por tanto, iniciamos la práctica con una breve presentación de la autora, su obra y su postura posmonolingüe. En segundo lugar, procedemos a la selección de los ejemplos para nuestro estudio práctico. La selección se basa en la variedad y particularidad de las PT (y, en menor grado, también de los PTX) y se lleva a cabo de forma simultánea con la elaboración de la clasificación de las PT, ya que el análisis de los TF nos permite identificar las diferentes prácticas.

3.2 Clasificación de las PT en los TF

El reconocimiento de las PT en el TF, fundamental para poder crear el TM, demanda dialogar con el texto. Este diálogo se establece con la lectura instrumental propuesta por Bhabha (véase cap. 2.2), lo que permite descubrir las «pistas» translingües en la información lingüística, semiótica e intertextual. En los fragmentos seleccionados para nuestra aplicación práctica, hemos diferenciado once PT cuyo denominador común es la subversión del paradigma monolingüe. Wolf construye el efecto subversivo con recursos translingües a todos los niveles y dimensiones textuales. Su táctica consiste en «Dinge zu [...] *entstellen*, durch Missverstehen und Verfremdung in Ähnlichkeit neue Wege des Weltverstehens *freistell*[en] [distorsionar las cosas, desbrozar nuevos caminos para la comprensión del mundo mediante la malinterpretación y la alteración en la similitud]» (Wolf, 2021: 44). En muchos casos, el TF translingüe es resultado de una combinación de dos o varias PT. Las PT que hemos identificado son las siguientes:

3.2.1 Creación de constelaciones

Este procedimiento muestra las relaciones entre las lenguas que van más allá de la relación semántica, ya que «apelan a nuestros sentidos» (Wolf, 2021: 88). Son, por tanto, los aspectos fonético-asociativos de la lengua (Wolf, 2021: 88) los que fomentan la creación de constelaciones. Además, los campos semánticos originan «Bedeutunginseln [islas de significados]» (Wolf, 2021: 88) que también producen constelaciones. Esta práctica visibiliza el planteamiento rizomático del translingüismo. Un ejemplo de este procedimiento que juega con el aspecto fonético-asociativo y, al mismo tiempo, con los significados, es el título de poema «*apart—art*» (Wolf, 2009: 10) (véase cap. 4.3.3).

3.2.2 Construcción de significado

La famosa frase del filósofo alemán Ludwig Wittgenstein que hemos tomado prestada como epígrafe para nuestro trabajo —«Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt [Las fronteras de mi lengua significan las fronteras de mi mundo]» (Wittgenstein, 1918: 67)— nos lleva a pensar que en un texto translingüe (y a diferencia de la construcción de significado en un texto creado bajo el paradigma monolingüe), el proceso de construcción de «un mundo compartido» que tiene lugar en el *third space* (véase cap. 2.2) ya constituye en sí el significado global del texto. La verbalización de dicha construcción, elaborada mediante una o varias PT, puede ser unívoca y obvia o puede dar lugar a múltiples interpretaciones. En este caso, el/los significado/s necesita/n ser negociado/s y «co-construido/s», según dice Daly (2019: 40): «there is thus a strong sense of performativity, as the content is not given but co-constructed. The text is not itself constitutive of meaning but provides the resources for the construction of meaning». Un ejemplo de esta construcción performativa lo vemos en el título del poema *FIBEL MINDS* (véase cap. 4.3.12).

3.2.3 Creación léxica

Según la traductora Sophie Seita, las creaciones léxicas pretenden «alertar» (Brezsny, 2017: párrafo 1) y provocar en el público receptor un proceso de reflexión sobre la acción translingüe y su sentido. Por tanto, las creaciones léxicas están relacionadas con la negociación del significado. El procedimiento de creación puede ser:

- Creación de palabras compuestas: en un ensayo sobre su traducción de los poemas de Christine Lavant, Uljana Wolf analiza la función y el amplísimo espacio de creación de las palabras compuestas: «Bindestriche machen andere Gewebe gedehnter

[el guion hace otros tejidos más elásticos]» (Wolf, 2021: 35). También Rois, en su tesis doctoral (Rois, 2012: 17, 42, 66, 333, 370), reflexiona sobre la función del guion.

- Defamiliarización: el cambio de la ortografía (p. ej. «Im **Mehr** der Sprachen» (Rois, 2012)), transcripción fonética (p. ej. «Meine schönste **Lengevitch**» (Wolf, 2013)) o juego de palabras (p. ej. «**dam(m)it**» (Wolf, 2009:13)) produce una experimentación de defamiliarización de la lengua. «Benjamin called this encounter *Entstellung* —which means deformation, but literally ‘de-putting’, so you’re opening up a new path of perception or knowledge by removing the familiar» (Wolf, 2021: 102).
- Palabras trans o, según Wolf, «Kofferworte [palabras sacadas de la maleta]»: creaciones léxicas que se mueven entre lenguas (Wolf, 2021: 148). Estas palabras reflejan, por un lado, las posibles interferencias y polifonías. Por otro lado, crean polisemias y semiodiversidad (Wolf, 2021: 130) Un ejemplo es «DICHTionary» (véase cap. 3.2.4, hibridación dentro de la palabra).

3.2.4 Hibridación de lenguas

Suresh Canagarajah desarrolló el concepto de *codemeshing* que va más allá del *codeswitching* o *codemixing*, ya que estos últimos términos siguen, según él, anclados en el paradigma monolingüe (Canagarajah, 2013:11). En nuestro trabajo adaptamos el punto de vista de Canagarajah, pero preferimos el término *hibridación [de códigos]* al anglicismo *codemeshing*. Diferenciamos entre la hibridación de lenguas y la hibridación semiótica. En la hibridación de lenguas distinguimos entre lo que Canagarajah llama *el inter-sentential codemeshing* (Daly, 2019: 43), o sea, el cambio de lengua(s) dentro de un párrafo —hibridación entre frases—; el *intra-sentential codemeshing* (Daly, 2019: 43), el cambio de lengua(s) dentro de una frase —hibridación dentro de una frase— y, por último, la hibridación dentro de una palabra, el cambio de lengua(s) que tiene lugar dentro de una misma palabra y que da lugar a una creación léxica (véase cap. 3.2.3).

3.2.5 Hibridación semiótica

Según Canagarajah, una característica fundamental del translingüismo es que la comunicación trasciende las palabras (véase cap. 2.1). La hibridación semiótica usa recursos que van más allá de los signos lingüísticos y es frecuente en los PTX por su función de «presentar el texto y darle presencia» (Genette, 2001: 7). Incluiremos los elementos gráficos de la escritura como, p. ej., el uso de las letras en mayúscula, ya que tienen un potencial de expresión importante.

3.2.6 Intertextualidad

Las referencias a autores, sus conceptos y obras son un instrumento importante para enfatizar la heterogeneidad y la característica rizomática del texto translingüe. La intertextualidad tiene una «dimensión translingüe» (Rois, 2012: 104), ya que crea polifonías y conexiones a modo de rizomas y traspasa fronteras nacionales, culturales y lingüísticas.

3.2.7 Investigación etimológica

En el ensayo *Etymologischer Gossip—zu Mehrsprachigkeit im Gedicht* (Wolf, 2021: 208-223), la autora reflexiona sobre las investigaciones etimológicas en el proceso de la escritura y se pregunta si la etimología con un fin poético no es siempre translingüe porque recurre a un estado de las lenguas mucho anterior a la consolidación de las lenguas nacionales. Wolf cita a la artista y poeta chilena Cecilia Vicuña que usa «imaginierte, luzide, halluzinatorische Etymologien [etimologías imaginarias, lúcidas y alucinatorias]» (2021: 217):

[...] 20 years ago, I opened up the word 'migrant', seeing it as a dangerous mix of Latin and German roots. I imagined 'migrant' was probably composed of mei(Latin), to change or to move, and gra, 'heart' from the Germanic kerd. Thus 'migrant' became: 'changed heart' a heart in pain, changing the heart of the earth. The word 'immigrant' really says: 'grant me life' (2021: 218).

3.2.8 *Lengua estandarizada

Tomamos prestadas las ideas del asterisco y del morfema *-izada* de Daly, que a su vez las adopta de Watson, Shapiro y Lippi Green: «*SAE [...] refer[s] to that mythical beast, the idea of homogenous, standard American English» (Daly, 2019: 13), para categorizar las PT que se desvían de la gramática y la ortografía estándar. Un ejemplo en la escritura de Wolf de la **lengua estandarizada* es la omisión muy frecuente de la mayúscula en las letras iniciales de los sustantivos, al inicio de un texto y después de los signos de puntuación.

3.2.9 Metamultilingüismo

En su tesis, Rois menciona la presencia acumulada de reflexiones sobre la(s) lengua(s) en los textos translingües (Rois 2012: 118). A esta práctica se le ha nombrado «Sprachreflexion [reflexión sobre la lengua]» o «Metamultilingualismus [metamultilingüismo]» (Rois 2012: 118). Una gran parte de los PTX que traducimos y

analizamos en la parte práctica de nuestro TFG son productos del metamultilingüismo, por ejemplo, los títulos *falsche freunde* y *MEINE SCHÖNSTE LENGEVITCH*.

3.2.10 Multiplicación

Los falsos amigos y los juegos con la fonética y significado producen una multiplicación de la semántica, los sonidos, la morfología y la(s) etimología(s) de una palabra, así como de la semiótica que está basada en la idea de la similitud de Twist (véase cap. 2.1) y en los tres principios del concepto rizomático «connection and heterogeneity and multiplicity» (Hopkinson, 2003: párrafo 7) de Deleuze y Guattari. Con esta PT se enfatiza que las lenguas se complementan en procesos creativos y se demuestra que la lengua no es una entidad estable: las lenguas se multiplican «[...], weil sie unvollendet, im Zustand der Möglichkeiten bleiben [porque permanecen incompletas y en el estado de las posibilidades]» (Wolf, 2021: 42).

3.2.11 Negación de la comunicación

Esta PT consiste en una «bewusste [...] radikale[...] Kommunikationsverweigerung, indem keinerlei Konzessionen an die Monolingualität des Publikums gemacht werden' [negación consciente [...] 'radical [...] de la comunicación al no hacer ningún tipo de concesión al monolingüismo del público lector']» (Rois, 2012: 128). Un artículo sobre la traducción de la obra de Wolf para el público estadounidense dice: «Seita's translations, as do Wolf's poems, dwell on the question of the 'right to opacity'» (Wildanger, 2019: párrafo 6).

3.3 Procedimientos de traducción

Partimos de la base de que nuestra estrategia de traducción —en el sentido de Molina y Hurtado («strategies are related to the mechanisms used by translators throughout the whole translation process to find a solution to the problems they find» (Molina y Hurtado, 2002: 507))— es la reproducción de la subversión del paradigma monolingüe, ya que esta es la estrategia poética de Uljana Wolf. Usaremos los procedimientos de traducción de la clasificación de Molina y Hurtado (Molina y Hurtado, 2002: 511) que creemos que no necesitan ser presentados, ya que se han tratado ampliamente a lo largo de la carrera. Sin embargo, durante nuestros primeros intentos de traducir textos translingües y la elaboración del marco teórico ha quedado patente que hace falta combinar estos procedimientos de traducción «convencionales» (PTC) con unos procedimientos de traducción translingües (PTT) para poder crear un TM translingüe. Esta combinación de

procedimientos permite crear un TM «deterritorializado» (Wolf, 2021: 136) que dialoga con el TF, cumpliendo con el planteamiento rizomático del diálogo inter- y transcultural. Opinamos que casi todas las PT identificadas en los PTX de la obra de Uljana Wolf (con la excepción del metamultilingüismo) se prestan igualmente como PTT (aunque, a veces, tanto la construcción de significado como la creación léxica quedan cubiertas por los procedimientos 2 y 3 de Molina y Hurtado). Por tanto, proponemos asignarles a estas 10 PT una doble funcionalidad y tendremos así en total 28 procedimientos, 18 PTC y 10 PTT, a nuestra disposición:

Procedimientos de traducción Molina y Hurtado (PTC)			
1	Adaptación	11	Modulación
2	Ampliación lingüística	12	Particularización
3	Amplificación	13	Préstamo
4	Calco	14	Reducción (elisión)
5	Compensación	15	Sustitución
6	Compresión lingüística	16	Traducción literal
7	Creación discursiva	17	Transposición
8	Descripción	18	Variación
9	Equivalente acuñado		
10	Generalización		

Tabla 1. PTC (Molina y Hurtado, 2002)

Propuesta de PTT	
19	Constelaciones
20	Construcción de significado: aunque los PTC 2 y 3 también sirven para construir significado, este PTT se basa en la performatividad que busca implicar al público meta para negociar el significado del TM (véase el ejemplo práctico 4).
21	Creación léxica: el PTT 21 transgrede el proceso de creación convencional de neologismos porque usa, en muchos casos, la hibridación de códigos.
22	Hibridación de lenguas
23	Hibridación semiótica
24	Intertextualidad: uso de referencias no presentes en el TF con el fin de reproducir un efecto translingüe
25	Investigación etimológica
26	*Lengua estandarizada

27	Multiplicación
28	Negación de la comunicación

Tabla 2. Propuesta de los PTT

3.4 Creación de los TM

Una vez formuladas las PT del TF y los procedimientos de traducción, procedemos a la creación de los TM, procurando seguir la estrategia de Seita que ha traducido parte de la obra de Wolf al inglés: «rather than being as close to the TF, the translation tries to get at the spirit of what she is doing» (Brezsny, 2017: párrafo 26).

3.5 Análisis traductológico

Nuestro análisis traductológico se realiza en varios pasos: se inicia con la reflexión sobre el TF para luego examinar el proceso de traducción y concluye con la observación de la equivalencia entre ambos textos. Por equivalencia entendemos el concepto de la equivalencia dinámica (ED) de Eugène Nida («la intención de todo traductor debe ser la de provocar en el receptor del texto meta el mismo efecto que produce el texto original en su lector» (Márquez Ponce, 2008: párrafo 8)). Los ejemplos prácticos se reproducen en tablas que confrontan el TF con su TM, en las cuales se destacan en negrita los fragmentos seleccionados. El análisis traductológico de cada uno de los 37 fragmentos que están identificados con un número en superíndice, se expone debajo de la tabla correspondiente.

4 Aplicación práctica: la traducción translingüe

4.1 El perfil translingüe de Uljana Wolf

Uljana Wolf (1979) es poeta, traductora, profesora de alemán como lengua extranjera y docente invitada en universidades de Estados Unidos y Alemania. Wolf vive entre Berlín, su ciudad natal, y Nueva York y aplica el translingüismo tanto como estrategia poética cuanto como estrategia de traducción y lo analiza en ensayos como *Translantische Tapisserien* (Wolf, 2016) y *Etymologischer Gossip* (Wolf, 2021). Su reflexión introductoria en este último ensayo resume su postura translingüe: «Form hilft dem Denken, sich zu erinnern [...]. Die vielen Sprachen verhelfen der Form zu ihrem Schnursein, ihrem Schnurren [La forma le ayuda al pensamiento a recordar. Las muchas

lenguas le proporcionan a la forma su cuerda, su ronroneo»³ (Wolf, 2021: 7). Los textos posmonolingües y su traducción también son el tema de sus seminarios (p. ej. «Gedichte übersetzen, Sprachkörper vernetzen [La traducción de poemas, la conexión de los cuerpos de lenguaje]» que tuvo lugar en la FU Berlin [Universidad Libre de Berlín] en 2019/20-1). Wolf ha sido galardonado con importantes premios; entre otro, en 2006 con el premio Peter-Huchel por su primera obra de poesía *kochanie ich habe brot gekauft* [kochanie he comprado pan], en 2016 con el Premio Adelbert von Chamisso y en 2021, como traductora, con el Premio Internacional de Poesía Ciudad de Münster.

4.2 Justificación del corpus y especificación del encargo de traducción

Consideramos que los textos de Wolf son idóneos como introducción al translingüismo literario y poético, pero en España, su obra se desconoce en gran medida. Aparte de tres poemas (*Discurso con gemelo acoplado*, *Segundo discurso con gemelo acoplado* y *Mappa*), publicados en el Periódico de Poesía (Periódico de Poesía, 2018: párrafos 3, 5, 7), la editorial La Bella Varsovia (Fronteras del lenguaje, s. f.: párrafo 1) ha publicado una antología (*Fronteras del lenguaje*) con poemas traducidos por Vladimir García Morales. Para no infringir la Ley de Propiedad Intelectual hemos procurado reproducir y traducir menos del 10 % del contenido de *MEINE SCHÖNSTE LENGEVITCH* (Wolf, 2013) y *falsche freunde* (Wolf, 2009). También hemos contactado con la editorial kookbooks que publica la obra de Wolf en alemán para conocer el estado de los derechos de traducción al español de ambas obras. Sin embargo, a fecha de la entrega del TFG, aún no hemos recibido ninguna respuesta al respecto.

Proponemos encuadrar nuestros ejemplos de traducción dentro de un encargo ficticio para la editorial La bella Varsovia. Este encargo consistiría en la traducción de las dos obras completas para el mercado español peninsular. De este encargo ficticio vamos a reproducir y analizar a continuación los fragmentos seleccionados.

4.3 Casos prácticos de traducción translingüe

Nota preliminar: para evitar repeticiones en los ejemplos, dejamos aquí la constancia de que todos los TF, menos los que están escritos en letras mayúsculas y las citas literales,

³ La traducción literal al español de *schnursein* y *schnurren* no refleja el juego de palabras existente en alemán, pero como este es el tema de la ilustración de la portada (véase Anexo P), opinamos que es importante traducir estas dos palabras de manera literal.

contienen la PT de la *lengua estandarizada, ya que Wolf usa las letras iniciales en minúscula de los sustantivos y en el inicio de las frases como estrategia. Remarcamos que, en este punto, no buscamos la ED sino, por cuestiones estéticas, optamos por aplicar la normativa de la lengua meta en vez de buscar procedimientos que puedan reflejar esta desviación de la lengua estándar.

4.3.1 Ejemplo 1 (véase anexo A)

Título de capítulo y epígrafe (Wolf, 2009: 7)

<p>FALSCH E FREUNDE¹ <i>At the moment of translation, there is a synapse. The uncrossable that will be crossed.</i> <i>/ Erín Moore²</i></p>	<p>FALSE FRIENDS <i>En el momento de la traducción hay una sinapsis. Lo infranqueable que se va a franquear.</i> <i>/ Erín Moore</i></p>
---	---

1: El metamultilingüismo del título (aquí de sección, pero también del poemario) es, junto con el epígrafe, una declaración del programa ideológico y lingüístico de los poemas que le siguen. Los PTC son la traducción literal y el préstamo del inglés que dio origen al equivalente acuñado en español. El TM contiene, además, el PTC de la compensación que consiste en la hibridación de lenguas entre frases para reflejar la hibridación de lenguas que tiene lugar en el TF entre el título (1) y el epígrafe (2).

2: La PT de la intertextualidad la traducimos con el PTC de la traducción (casi) literal que logra la ED con el significado translingüe de la cita de Moore.

4.3.2 Ejemplo 2 (véase anexo B)

Prefacio de sección (Wolf, 2009: 9)

<p>DICHTionary³ ein deutsch-englisches⁴ wörterbuch⁵ für falsche freunde verstreute cognates⁶ und andere verwandte</p>	<p>POETionary un palabrario trans-lingüe para los false friends dispersos cognados y demás parientes</p>
--	---

3: El TF es una combinación de varias PT: la creación léxica, la hibridación semiótica y de lenguas, así como la multiplicación. El TM es un calco estructural de la

creación léxica basada en la hibridación semiótica y de lenguas. Pero nuestra propuesta no llega a reproducir la similitud fonética y etimológica del TF (véase «aengl. *Dihtan* [...] *verfassen, schreiben* [inglés antiguo *dihtan* [...] redactar, escribir]» (DWDS, s. f.: Etymologie, párr. 1) entre *dict-* y *DICHT-*, ni la multiplicación de significado de *DICHT-* (*denso* y la raíz del verbo *dichten* [componer versos]). Por tanto, la propuesta de traducción logra una ED solo parcial.

4: Wolf transforma, por medio de la PT de la construcción de significado, lo acostumbrado en este contexto (la indicación del par de lenguas del diccionario bilingüe) en un adjetivo que sugiere el proceso translingüe del mestizaje de lenguas. Creamos el TM con el PTC de la generalización para evitar especificar las lenguas implicadas. Con el PTT de la **lengua estandarizada* (el guion) logramos la ED con el efecto translingüe.

5: La PT del TF es la construcción de significado: Wolf subvierte la acepción de *wörterbuch* [diccionario, pero literalmente «libro de palabras»] al tomarla de manera literal. Para crear el TM usamos el PTT de la intertextualidad mediante el título de un libro y la reflexión de su autor sobre el significado de aquello («el sufijo ‘-ario’ en los sustantivos significa, entre otras cosas, lugar donde se guarda [...]. Siguiendo esta regla Palabrario [*sic*] es el lugar, el recipiente para las palabras [...])» (De la Torre, s. f.: Descripción, párrafo 1). Esta intertextualidad, inexistente en el TF, logra la ED.

6: El TF se ha creado con la hibridación de lenguas dentro de la frase y el metamultilingüismo. Wolf juega con las acepciones de *cognate* («of a word or morpheme: related by derivation, borrowing, or descent» (Merriam-Webster, s. f.: acepción 3b) y «related by blood» (Merriam-Webster, s. f.: acepción 2), lo que subraya las relaciones y raíces comunes de las lenguas. Estas contradicen la construcción artificial de la alteridad lingüística (y, por consiguiente, también la alteridad cultural y nacional) que subyace al paradigma monolingüe. El TM es el equivalente acuñado cuyas acepciones («emparentado morfológicamente» y «pariente por cognación» (Real Academia Española, s. f.: acepciones 1 y 2) logran la ED con el metamultilingüismo y la subversión del TF.

4.3.3 Ejemplo 3 (véase anexo C)

Título de poema (Wolf, 2009: 10)

apart — art ⁷	apart _e — art _e
--------------------------	---------------------------------------

7: La primera PT en el TF es la multiplicación, ya que Wolf juega con los dos falsos amigos *apart*—en inglés, además del adjetivo con las acepciones de *distante*, *separado*, *especial* y *en pedazos*, es también un adverbio que significa *aparte*; en alemán es un adjetivo con las acepciones de *atractivo*, *peculiar*, *por separado*— y *art*—en inglés, este sustantivo tiene el mismo significado que en español; en alemán, tiene las acepciones *naturaleza*, *manera* y *comportamiento*—. Con estas multiplicaciones, se forman diferentes «islas de significados» (véase cap. 3.2.1) en el *third space* translingüe y las conexiones entre estas «islas» crean nuevos significados, formando así una constelación que en la versión impresa (véase anexo C) está visualizada con la PT de la hibridación semiótica. El complejo proceso translingüe que se está produciendo con, por y entre las dos palabras es el tema del poema introducido por este PTX (véase anexo C). En el TM usamos la hibridación semiótica (las letras en subíndice) con el fin de reproducir parte de la multiplicación presente en el TF, logrando así una ED aproximada. Las PT de la hibridación semiótica y la constelación se calcarían en la edición impresa del TM.

4.3.4 Ejemplo 4 (véase anexo D)

Título de poema (Wolf, 2009: 18)

island	aislan
island – iceland	aɪlənd – iceland
island	isla~nd
instance~z	insdanza
igel⁸	igel-igual-eagle

8 Las PT en el TF consisten en la multiplicación, la hibridación semiótica y la constelación. La constelación, visible en la versión impresa (véase anexo D), forma las «islas de significados» que son el tema principal del poema introducido por nuestro PTX. Empezando por el calco de la constelación, creamos el TM con el PTT de la investigación etimológica: el verbo «*aislar* está formado por el prefijo *ad-* (hacia) y la palabra *isla*» (Anders, s. f.: *aislar*, párrafo1). Esta propuesta contiene también el PTT de la multiplicación, ya que juega con la pronunciación del TF (*aɪlənd*). Este sonido lo reproducimos en la segunda palabra con el PTT de la hibridación semiótica. Creamos así la relación fonética de los sonidos vocales *ai/aɪ/ia*, en oposición a la relación fonética de los consonantes finales *nd/ns/nts* en el TF mediante el PTC de la sustitución. *Iceland* traducimos con un préstamo puro para dar presencia al inglés. La traducción de la cuarta palabra, *island*, creamos con la hibridación semiótica, usando la virgulilla, con su función

en la lógica matemática, para expresar la negación del significado de la primera palabra en la segunda. Este uso es un calco de *instance~z* cuya multiplicación (*ejemplo, instancia u ocasión* en inglés versus *autoridad* en alemán) traducimos con una creación discursiva y una creación léxica que se justifican con que la versión impresa parece la coreografía de un baile y porque esta «danza» resuelve el salto semántico del TF a *igel* (otra multiplicación: *igel* [erizo] - *eagle*). Dicho salto pide una constelación trilingüe, la hibridación de lenguas y la construcción de significado para obtener una ED aproximada.

4.3.5 Ejemplo 5 (véase anexo E)

Título de capítulo y nota (Wolf, 2009: 53/54)

<p>ALIENS¹⁰</p> <p>Alien <i>adj</i> 1 a: belonging or relating to another person, or thing: STRANGE b: relating, belonging, or owing allegiance to another country or government: FOREIGN 2: differing in nature or carácter typically to the point of incompatibility; <i>n</i> 1: a person of another family, race or nation 2: a foreign-born resident who has not been naturalized and is still a subject or citizen of a foreign country 3: EXTRATERRESTRIAL</p> <p>/ Webster's Ninth New Collegiate Dictionary. Springfield, Massachusetts, 1998 ¹¹</p>	<p>ALIENígenaS</p> <p>alienígena, a Del lat. alienigēna (con los siguientes componentes: 1. alienus: 'lo que no es perteneciente a un lugar', 'extraño', 'perjudicial'; 2. -gen- (de genus, 'raza', 'familia'): origen 1. adj. Extranjero (ll natural de un país que no es el propio); los originarios de otra tierra, como antónimo de aborígen. Según esta definición, los europeos en América y sus descendientes son alienígenos 2: adj. EXTRATERRESTRE U. t. c. s. (Del ingl. amer. alien, "seres pertenecientes a otros mundos o planetas").</p> <p>/ Adaptado del Diccionario de la Real Academia Española y del Diccionario Etimológico Castellano En Línea⁴</p>
---	---

10: La primera acepción en el diccionario Collins es «belonging to a different country, race, or group, usually one you do not like or are frightened of» (Collins Cobuild, s. f., definición 1). Por tanto, con esta nota y usando la PT de la construcción de significado, Wolf destapa la percepción negativa de lo extranjero que predomina en la ideología nacionalista, característica del paradigma monolingüe, y en la cual «la lengua desempeña un papel fundamental» (Espino Barrera, 2018: 29) «to produce racial,

⁴ Para no perturbar la apariencia del TM aportamos las referencias en esta nota a pie: Real Academia Española, 2014: alienígena, definición 1 y Anders, s. f.: alienígena, etimología).

colonial and linguistic hierarchies» (Mena, 2021: 2m23s). Creamos el TM con el PTC de la traducción literal que tiene la acepción de «extranjero/a (l natural de un país que no es el propio)» (Real Academia Española, s. f., definición 1). Para enfatizar el concepto de la traducción como comunicación interlingüe (Simon, 2008: 5) y la relación rizomática con el TF, usamos además la hibridación semiótica (letras en mayúscula).

11: La PT del TF —un extracto de un diccionario escolar— es la intertextualidad que sirve como herramienta para la construcción del significado subversivo. Siguiendo la estrategia de Seita («rather than being as close to the TF, the translation tries to get at the spirit of what she is doing» (Brezsny, 2017: párrafo 16), usamos el PTC de la adaptación y creamos, con los PTT de la investigación etimológica y la intertextualidad, una entrada de diccionario desde fuentes existentes, logrando así la ED.

4.3.6 Ejemplo 6 (véase anexo F)

Título de poema (Wolf, 2009: 85)

»look on my card« ¹²	»here: en mi mappe«
---------------------------------	---------------------

12: El TF es resultado de la hibridación de lenguas entre frases, de la multiplicación y de la *lengua no estandarizada. El uso de las comillas según la ortografía de la lengua alemana da una pista sobre cómo interpretar el falso amigo *card/karte* (*tarjeta* o *carta* en inglés y *mapa*, *plano*, *carta* o *tarjeta* en alemán). La evocación de *mapa* es una subversión del paradigma monolingüe que se desarrolla en el poema introducido por este PTX (véase anexo G), ya que se refiere a la creación de «mapas semánticos», p. ej. en la enseñanza de lengua extranjera translingüe («one effective way of using translanguaging when teaching new vocab is to ask students to draw ‘semantic maps’» (Sumpter, 2019: párrafo 4). El TM calca las comillas alemanas y así la *lengua no estandarizada y también la hibridación lingüística, pero cambia el nivel a la hibridación dentro de la frase. Además usamos la multiplicación: *mappe* [*mapə*], en alemán, es un portafolios que se parece fonéticamente a *mapa*. El significado de la palabra en español produce la constelación *mappe—mapa—map* con la que pretendemos ofrecerle al público meta una pista sobre su significado translingüe y subversivo. La creación discursiva *here:* para traducir *look* supone también una creación de significado, ya que el adverbio local *here* establece la relación con un mapa. Además, hay una multiplicación fonética (*here/hier*) que establece una constelación y relación rizomática translingüe con el alemán. Logramos, con más procedimientos de traducción que las PT, una ED satisfactoria.

4.3.7 Ejemplo 7 (véase anexo G)

Título de obra (Wolf, 2013)

MEINE SCHÖNSTE LENGEVITCH ¹³	MI MÁS BONITA LENGÜITX
---	------------------------

13: La PT del TF destacada es la intertextualidad con *Die Schönste Lengevitch* de Kurt M. Stein de 1925. El título es producto de la creación léxica a nivel fonético (imitación de la pronunciación inglesa de *language* por una persona hablante nativa alemana) y del metamultilingüismo. Los puntos en común de la obra de Wolf y la de Stein son el juego con las dos lenguas alemán e inglés. Pero mientras Stein ironiza sobre la erosión lingüística y su obra destaca que «the basic problem lies in the tendency to devalue certain forms of language use with reference to a standard form» (Kersten, 2000, como se citó en Kurdylo, 2004: 9), Wolf celebra el potencial y la belleza de la lengua no estándar y el translingüismo. Creamos el TM con el PTC del calco sintáctico (el adjetivo en grado superlativo antepuesto) y con el de la creación léxica que reproduce la fonética inglesa de una persona nativa española. La ED es solo aproximada porque resulta más difícil establecer la intertextualidad con la obra de Stein.

4.3.8 Ejemplo 8 (véase anexo G)

Ilustración portada (Wolf, 2013)

La publicación del poema *DOPPELGEHERREDE* en forma de un PTX —la ilustración de la portada de *MEINE SCHÖNSTE LENGEVITCH*— sugiere que este (para-)texto presenta el programa translingüe de esta obra. Nos brinda así una oportunidad de oro para analizar las PT de Wolf y nuestras propuestas de traducción de manera más detallada que en los demás PTX que son, dado su género textual, mucho más sintéticos.

DOPPELGEHERREDE ¹⁴ ich ging ins tingeltangel ¹⁵ , lengevitch angeln. an der garderobe bekam jede eine zweitsprache mit identischen klamotten ¹⁶ , leicht gemoppeltes doppel ¹⁷ , die spiegel aber zeigten nur eine von uns, ich schluckte: kalte spucke, spuk. hinten hoppelten	DOBLE DISCURSEN fui al klab en pesca de la lengüitx. en el guardarropa cada una recibió una lengua b, igual bestidas , un doble algo doblegado . pero, los espejos mostraban solo una de las dos; tragué saliva: expectoración, espectros. atrás saltaron
--	---

<p>wortkaninchen aus ashberys hut¹⁸. zum ballsall dann, mit meinem zwilling zirkumstanzen¹⁹, am tresen ein köpfchen kaffee²⁰ mit mrs. stein²¹. dass ich gespenster seh!, rief plötzlich aus der nische, wo das denken dunkeldeutsch²² blieb, mr. veilmaker²³ im schlafanzug de philosophen. ein kressekästchen vor der brust, verblüfft: wächst auf einem weißen blatte!²⁴ ohne alle erde! wurzellos! ich wollte nach ein paar samen fragen, doch mein zwilling sprang, ging schwofen mit den mann. wer schatten hat, muss für die spots nicht sorgen²⁵. sagte mrs. stein, packte ihre knöpfe ein.</p>	<p>lexikonejos de ashberys chistera y al salón de baile, a circundanzar con mi gemela. en la barra un kapito de kaffee con mrs. stein. ¡estoy viendo fantasmas! vocea, de repente, del recoveco donde se seguía pensando en el deutsch de las tinieblas, mr. velomacher en la bata de los filósofos. macetita ante pecho, perplejo: ¡berro que brota en la hoja en blanco! ¡sin nada de tierra! ¡sin raíces! quise pedirle un puñado de semillas, pero mi gemela ¡hala! a mover el esqueleto con el herr. además de berros, apareados. dijo mrs. stein y guardó sus botones.</p>
--	--

14: El título de poema es, por un lado, resultado del metamultilingüismo, ya que alude al tema, no solo del poema, sino de toda la obra: la interrelación e interacción de las lenguas y la condición de las personas translingües. Por otro lado, es una creación léxica de una palabra compuesta que evoca la figura del *doppelgänger* [doble] de Schleiermacher, presente en todo el poema (véase el campo semántico en torno a este concepto: *spuk* [espectro, embrujo], *gespenster* [fantasmas], *schatten* [sombra]) y que, como analiza Espino Barrera en su tesis doctoral, expresa la «relación entre multilingüismo literario y esquizofrenia» (2018: 404) y «vehicula [...] su [de los hablantes bilingües] experiencia de desarraigo y escisión idiomática» (2018: 404). Esta PT tiene, por tanto, también un componente intertextual. Para crear la primera parte del TF usamos el PTC de la traducción literal para reflejar dicha intertextualidad y recurrimos a la creación léxica que pretende reflejar la morfología y sonido de la lengua alemana. Además, incluimos en el TM la traducción de *rede* [discurso] que es el denominador común de los títulos de la primera sección de *MEINE SCHÖNSTE LENGEVITCH*.

15: El TF en sí no es translingüe, sino que crea el marco ambiental del texto. Esta atmósfera se intenta recrear en el TM con el PTT de la multiplicación que contiene una

hibridación semiótica que deterritorializa dicho marco y lo sitúa en un espacio compartido (club>klub>klab).

16: El TF es resultado del metamultilingüismo: la terminología especializada («zweitsprache» [segunda lengua]), combinada con el coloquialismo («klamotten» [ropa]) refleja el efecto cómico que a veces se crea con los falsos amigos. El TM se crea con el PTC de la particularización, ya que la *lengua b* es la segunda lengua de los/las traductores/as. *Mit identischen klamotten* se traduce con una creación discursiva que pretende reflejar el registro coloquial y que incluye el PTT de la *lengua estandarizada.

17: La creación discursiva derivada del coloquialismo «doppelt gemoppelt» [reiterado sin necesidad] contiene la PT del metamultilingüismo porque se refiere a los falsos amigos que están doblados, pero no significan lo mismo). El TM busca reproducir este efecto del metamultilingüismo con una combinación de traducción literal (*un doble*), adaptación (*algo*) y creación discursiva (*doblegado*) que busca reflejar el recurso estilístico de la aliteración presente en el TF.

18: El TF se crea con las PT de la intertextualidad, del metamultilingüismo y de la creación léxica: la intertextualidad establece una conexión rizomática con la escritura de John Ashbery que contiene el metamultilingüismo al referirse a los juegos lingüísticos del poeta. El TM logra la ED con el PTT de la creación léxica, en concreto, con una *palabra trans*, «lexiconejos», formada con una hibridación de lenguas: *Lexik* «Wortschatz einer Sprache [léxico, o literalmente ‘tesoro de palabras’, de una lengua]» (Dudenredaktion, s. f.: definición) y [*c*]-onejos. Por otro lado, hay un calco sintáctico al usar el genitivo alemán y una particularización (*chistera* por *hut* [sombrero]).

19 Las PT del TF son el metamultilingüismo, la intertextualidad y la creación de palabra compuesta: primero, el TF es una metáfora del proceso creativo de la poesía translingüe. Segundo, el TF recoge el concepto del «Zirkelzirkus [circo del círculo]» de la poeta Dagmara Kraus sobre el cual reflexiona Wolf en el ensayo *Szerckaruzelka der Sprachen* [Szerckaruzelka de las lenguas], incluido en su último libro sobre el translingüismo en la poesía (Wolf, 2021: 143-147). Tercero, la creación del verbo compuesto se basa en la mencionada metáfora y describe el movimiento de este tipo de poesía: «solch einen Zirkelzirkus betreibt das Gedicht [...] auf der Schwelle zwischen den Sprachen tänzelnd [...] [el poema persigue tal circo de círculo, bailando en el umbral de las lenguas].» (Wolf, 2021: 143). El PTC de la traducción literal, combinado con el calco estructural de la creación del verbo compuesto logra una ED satisfactoria.

20 La PT de la primera palabra es la multiplicación, basada en la fonética de *cup*, ya que el sonido de su vocal se puede parecer al de la *ö* alemana. Wolf le añade a la raíz creada *köp* el sufijo diminutivo *-chen*, lo que da lugar a *köpfchen* [cabecita] con el significado translingüe de *tässchen* [tazita]. Creamos el TM con la creación léxica basada en la fonética de *cup*, combinada con la hibridación semiótica que refleja la fonética del TF y con la hibridación de lenguas, usando un sufijo diminutivo español. Además, usamos el PTC del préstamo puro (*kaffee*). Esta hibridación de lenguas dentro de la frase, inexistente en el TF, recupera la presencia del alemán en el TM.

21 El TF contiene las siguientes PT: primero, la intertextualidad con la poeta Getrude Stein y, segundo, el metamultilingüismo porque, al introducir la figura de Stein, se evoca la escritura experimental de esta poeta que se basa, igual que la de Wolf, en el translingüismo y la traducción poética. La tercera PT es la hibridación de lenguas dentro de la frase al combinar el apellido con el tratamiento de cortesía en inglés. Para el TM usamos el préstamo puro que reproduce las intenciones translingües del TM.

22 El TF es una creación de palabra compuesta que expresa la postura ideológica de Wolf en contra del pensamiento lingüístico-nacional por parte de la extrema derecha (en pleno auge en 2013, el año en que se publicó *doppelgeherrede*). El procedimiento de traducción combina los PTC de la modulación y amplificación con el PTT de la hibridación de lenguas y, aunque el sintagma del TM no impacta tanto como el compacto adjetivo compuesto del TF, logramos reproducir la carga significativa.

23 La PT del TF es la hibridación de lenguas dentro de la frase con la cual, al traducir literalmente al inglés el nombre del lingüista y filósofo alemán, Wolf ironiza la ideología monolingüe de Schleiermacher. En el TM, dejando el tratamiento de cortesía en inglés, calcamos la hibridación de lenguas dentro de la frase. Además, traducimos *veilmaker* con el PTT de la hibridación de lenguas dentro de la palabra para que quede reflejada la subversión del paradigma monolingüe.

24 La primera palabra del TF, así como las cinco últimas, usan la PT de la intertextualidad, ya que se refiere al tratado *Sobre los diferentes métodos de traducir* de Schleiermacher (1813: 11), en el cual, el filósofo alemán usa la metáfora de la *kresse* [berro] para argumentar en favor de su ideología monolingüe. La palabra *verblüfft* [asombrado, perplejo, maravillado] es resultado de la construcción de significado que subraya la subversión del paradigma monolingüe, puesto que Wolf crea un Schleiermacher asombrado que admite que no hace falta ser hablante nativo para crear literatura o poesía en una lengua. Usamos el PTC de la generalización para traducir

kressekästchen [macetita de berros]. La pérdida de la intertextualidad que conlleva esta generalización se compensa con una amplificación que contiene una multiplicación fonética: *¡berro que...* en vez de *¡pero que...*. Esta multiplicación, así como la traducción casi literal de las últimas palabras, logra recuperar la intertextualidad con el tratado de Schleiermacher. *Perplejo* es la traducción literal de *verblüfft*, pero contiene una aliteración y, por tanto, una constelación, con la palabra *berro* que refuerza la subversión, aunque este refuerzo no está presente en el TF.

25 La PT principal es la multiplicación por el juego de palabras con la frase hecha *Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen* [además de perro, apaleado]. La multiplicación juega con el par mínimo *Schaden/schatten* [daño/sombra] y una hibridación de lenguas dentro de la frase, basada en el par de falsos amigos inglés-alemán *spot/Spott* [burla]. *Schatten* incluye la PT de la constelación y la del metamultilingüismo, ya que evoca el campo semántico del fantasma y *doppelgänger*, pero también el del gemelo. Para formar elTM usamos el calco formal al recurrir a una frase hecha, sometida al PTT de la multiplicación que recrea el juego con un par mínimo (*perro(s)/berro(s)*). Esta multiplicación contiene, como en el TF, la constelación y el metamultilingüismo, ya que *berros* se refiere a la metáfora de la *kresse* del tratado de Schleiermacher visto en el punto 30 y *apareados a par* (de lenguas) y/o a *gemelos*.

4.3.9 Ejemplo 9 (véase anexo H)

Título de sección y nota (Wolf, 2013: 5)

<p>BRICKLEBRIT²⁶</p> <p>[...]</p> <p>Wo aber ist die Ziege hingekommen, die schuld war, daß der Schneider seine drei Söhne fortjagte?²⁷</p>	<p>BRICKLEBRIT</p> <p>[...]</p> <p>Pero ¿dónde ha terminado la cabra que tuvo la culpa de que el sastre echara a sus tres hijos de casa?</p>
---	--

26 Este título de la primera sección de poemas de *MEINE SCHÖNSTE LENGEVITCH* se refiere al burro del cuento de hadas *Tischlein, deck dich* [La mesa, el burro y el bastón] de los hermanos Grimm. Por tanto, se basa en la PT de la intertextualidad. También está presente la intertextualidad interna, ya que *bricklebrit* se refiere asimismo al título de poema en la página siguiente (*ABSCHIED VON BRICKLEBRIT* [Despedirse de Bricklebrit] (Wolf, 2013: 7)). La palabra, nombre y fórmula mágica a la vez, es un «pseudoanglizismus» (Graf, 2014: párrafo 13) y contiene «[z]wei

englische Slangwörter, die sich ausgerechnet im deutschen Märchen treffen [dos expresiones de jerga en inglés que se encuentran precisamente en un cuento de hadas alemán]» (Graf, 2014: párrafo 13). Para elaborar el TM, optamos por un préstamo puro que, a la vez, es el PTT de la negación de la comunicación, ya que la palabra/nombre no forma parte del imaginario colectivo del público meta.

27 Este PTX usa la PT de la intertextualidad al referirse al cuento de hadas del punto anterior. Sin embargo, presenta también un ejemplo de la PT de la negación de la comunicación. Aunque la negación no consiste en «la negación consciente y radical de la comunicación al no hacer ningún tipo de concesión al monolingüismo del público lector» (Rois, 2012: 128) (véase cap. 3.2.11), la nota resulta opaca, sobre todo en el contexto con la cita de Glissant que se sitúa justo encima (véase el anexo H) y toda búsqueda de una «pista» resulta infructuosa. Usamos el PTC de la traducción casi literal con dos equivalentes acuñados para traducir los dos verbos *hinkommen* y *fortjagen*. El significado del TM resulta tan opaco como el del TF. Por tanto, la ED está lograda.

4.3.10 Ejemplo 10 (véase anexo I)

Título de poema (Wolf, 2013: 12)

REDE MIT LANGEN LEINEN ²⁸	DISCURSO CON LARGAS LIÑAS
--------------------------------------	---------------------------

28 La PT principal es la intertextualidad que tiene dos vertientes: el TF se refiere, por un lado, a la locución *jemanden an der langen Leine lassen* [dejar libertad de decisión a alguien]; por otro lado, se refiere al poema *Of Time and the Line* de Charles Bernstein (Bernstein y Andrews, 1988: 215-216) y al concepto de este poeta de que «no es que los cortes de línea [...] ‘contribuyan’ a un significado, sino que ‘tienen’ significado, y forman parte íntegra del sentido total del poema» (Cussen, 2010: 9). Esta intertextualidad contiene por tanto también la PT del metamultilingüismo, ya que refleja las reflexiones sobre la relación entre la forma y el contenido de un poema. Además, está la PT de la multiplicación, ya que *LEINEN* juega con los falsos amigos *line* y *leine* [correa, cuerda para colgar la ropa a secar]. Creamos el TM con el PTC de la traducción literal y el PTT de la investigación etimológica: *liña* es la voz portuguesa y de varios dialectos peninsulares y se usa desde la Edad Media como forma popular de *línea*. Hoy tiene varias acepciones, entre otro, *cuerda para colgar ropa* (Bañeza Celso, 2010: 3). Reflejamos así una parte de la multiplicación del TF y conseguimos una ED parcial.

4.3.11 Ejemplo 11 (véase anexo J)

Título de poema (Wolf, 2013: 14)

FIBEL MINDS (VON DEN WORTARTEN)²⁹	DEL ENDEBLEZAMIENTO DE LAS PALABRAS
---	--

29 El TF empieza con una multiplicación: por un lado, está el par de falsos amigos *die Fibel* [aquí, el abecedario] y *feeble*; por otro lado, está el juego de palabras entre los significados que se crean con estos falsos amigos (*feeble-minded* y *the «fibel» minds*). Esta multiplicación contiene la PT de la hibridación de lenguas dentro de la frase. La segunda parte del TF contiene la PT del metamultilingüismo y el TF en conjunto está basado en la PT de la construcción de significado que demanda la «co-construcción del significado» (Daly, 2019: 40) por parte del público lector (véase cap. 2.2). Para crear el TM, aplicamos el PTC de la elisión, omitiendo la traducción de las primeras dos palabras del TF, más la amplificación que consiste en una creación léxica (*endeblezamiento* es una hibridación entre *endeble* y *enderezamiento*). Lo primero se refiere a *feeble* —esta creación léxica es, por tanto, también una compensación— y a las últimas líneas del poema (véase anexo K). Nuestra creación léxica tiene así también un componente intertextual. Al mismo tiempo estamos ante una creación discursiva con la cual pretendemos recuperar una parte del significado translingüe que se pierde con la elisión. Logramos una ED solo parcial, ya que el TM no reproduce la multiplicación del TF

4.3.12 Ejemplo 12 (véase anexo K)

Título de sección y epígrafe (Wolf: 19)

MITTENS³⁰ Anstelle von Heimat halte ich die Verwandlungen der Welt —Nelly Sachs³¹	MITTÓN En lugar de heimat mantengo las transformaciones del mundo —Nelly Sachs
--	---

30 El TF se crea con la PT de la multiplicación, ya que la palabra es un falso amigo inglés-alemán (*the mitten – mitten* (adv. [en medio, en el centro]). Este falso amigo es resultado de la intertextualidad, ya que se basa en las reflexiones de Wolf sobre el proceso de la negociación de significado en un ensayo sobre su traducción de textos de Ilse Aichinger, publicado en 2006: «vielleicht denke ich auch an ein Winterfeld und einen

Handschuh [...] und der Handschuh mir einen Fingerzeig in die Tunnel gibt [puede que también piense en un campo invernal y una manopla [...] y la manopla me indica el camino hacia los túneles]» (Wolf, 2021: 46). Además, contiene la PT de la investigación etimológica («[...] from Medieval Latin *mitta*, [...] perhaps from Middle High German *mittemo*, Old High German *mittamo* ‘middle, midmost’ [...] or from Vulgar Latin **medietana* ‘divided in the middle’» (Online Etymology Dictionary, s. f.: párrafo 1) y, en consecuencia, la del metamultilingüismo al referirse a la condición de las personas translingües y al *third space* (véase cap. 2.2) donde tiene lugar el diálogo entre lenguas, culturas y naciones que es el tema global de la sección de poemas que introduce nuestro PTX. Traducimos la palabra con una palabra trans basada en *mitón* y *mitten* para reproducir el metamultilingüismo y la multiplicación del TF, así como transmitir la presencia del inglés y alemán. La propuesta produce una ED parcial.

31 La PT predominante es la intertextualidad, ya que el TF cita los últimos dos versos del poema *In der Flucht* de Nelly Sachs (Hörster, 2007: 79). Además, esta intertextualidad, puesta en contexto con los poemas de la segunda sección de *MEINE SCHÖNSTE LENGEVITCH*, está cargada con la construcción de significado y la subversión del paradigma monolingüe: por un lado, la palabra *heimat* [patria, tierra de origen, lugar donde nos sentimos en casa] es, según Espino Barrera, «un término clave en la concepción alemana de la nación» (2018: 283), en el cual se «condensan las ideas del arraigo físico y seguridad localizada» (2018: 283). Sin embargo, en boca de Nelly Sachs, *heimat* evoca el pogromo y el exilio. Por otro lado, las palabras *anstelle von* y *Verwandlungen*, en contraste con *heimat* y en el contexto creado por Wolf, propugnan la ideología translingüe que hemos tratado de explicar a grandes rasgos en el cap. 2.1. El TM es una traducción literal, con la excepción de la palabra *heimat* que se traslada al TM con un préstamo puro (aunque escrita con letra minúscula inicial). Este PTC contiene los PTT de la hibridación de lenguas y de la negación de la comunicación que pretende que el público meta establezca la comunicación con el texto y con la poesía de Sachs.

4.3.13 Ejemplo 13 (véase anexo L)

Título poema (Wolf, 2013: 24)

CÓRDOBA ³²	KÓRDOBA
-----------------------	---------

32 La PT es la hibridación de lenguas entre frases, ya que el nombre de la ciudad andaluza está escrito en español, pero el texto que este título introduce está en alemán

(véase Anexo L). La tilde, inexistente en la ortografía alemana, ofrece al público lector una pista sobre las reflexiones metamultilingües en el poema. Para el TM, usamos el PTT de la *lengua estandarizada que pretende evocar la pronunciación alemana (la c inicial aspirada), reproduciéndose así la pista del TF al metamultilingüismo del poema.

4.3.14 Ejemplo 14 (véase anexos M y N)

Título poema y epígrafe (Wolf, 2013: 51)

<p>SPITZEN³³</p> <p>[...]</p> <p>Lace is never for lace's sake. It is a way to tell a story.</p> <p>—Hildur Bjarnadóttir³⁴</p>	<p>ENCAJES</p> <p>[...]</p> <p>Los encajes nunca se elaboran así porque sí. Es una forma de contar una historia.</p> <p>—Hildur Bjarnadóttir</p>
--	--

33 La PT destacada es el metamultilingüismo, ya que conforma una metáfora del «tejido de mallas, lazadas o calados [...]» (Real Academia Española, s. f.: acepción 5) que representa, primero, la red rizomática de la escritura translingüe y, segundo, el efecto visual que produce el poema introducido por nuestro PTX. Estos efectos visuales, las lagunas o huecos, son, según Wolf, «höchst effektiv in der Herstellung transatlantischer Tapissereien und in der Verfremdung allzuvertrauten lyrischen Sprechens [muy efectivos en la creación de tapicería *transatlantica* y la alienación del lenguaje poético demasiado familiar]» (Wolf, 2016: 90). También está la PT de la intertextualidad interna que relaciona este PTX con el epígrafe, cita de Bjarnadóttir, así como con el efecto visual del texto debajo del PTX. El PTC es la traducción literal.

34 La PT dominante es la intertextualidad que evoca los [encajes subversivos de la artista islandesa Hildur Bjarnadóttir](#) (Zuill, 2007: párrafo 1) y que produce una constelación llamativa con los *encajes* de Wolf: por un lado, ofrece un recurso semiótico para que el público lector pueda visualizar la intención de Wolf de «contest Freud's patriarchal dismissal of 'women's handiwork'» (Hart, 2017: párrafo 7) y, por otro lado, la cita de Bjarnadóttir ilustra la intención de Wolf: «[she] lets images of fretwork and opening speak to broader questions of language and identity as well» (Hart, 2017: párrafo 7). Además, está también presente la PT del metamultilingüismo, ya que la metáfora del encaje visualiza el planteamiento rizomático del translingüismo. La primera frase la traducimos con el PTC del equivalente acuñado; la segunda con el de la traducción literal. Reproducimos así el metamultilingüismo y la intertextualidad del TF y obtenemos una ED satisfactoria.

4.3.15 Ejemplo 15 (véase anexo N)

Nota (Wolf, 2013: 55)

Grimm: <i>tattern</i>, s. <i>dattern</i> die gänse gehen und tattern miteinander.	Hermanos Grimm: <i>tattern</i>, syn. <i>dattern</i> las gansas están <i>tjafjareando</i> en grupo.
CREIDIUS 1, 300³⁵	CREIDIUS 1, 300

35 La PT principal de esta nota es la intertextualidad, ya que se trata de una cita textual extraída del *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm* [Diccionario alemán de Jacob y Wilhelm Grimm] (DWDS, s. f.: *dattern*, frase de ejemplo). Esta intertextualidad resulta altamente subversiva si tenemos en cuenta que, como desarrolla Espino Barrera en su tesis doctoral, «pensadores como [...] Jacob Grimm concibieron la lengua común como base de una reivindicación política de una unificación estatal utilizando una constelación de imágenes orgánicas y afectivas de la lengua» (2018: 235). La subversividad consiste en que, por un lado, el verbo alemán *tattern* constituye un falso amigo de las palabras en inglés *tatter*, *tatting*, to *tattle*, lo que expande la citada constelación de imágenes orgánicas y afectivas más allá del alemán. Por otro lado, el significado actual de este verbo, *temblar*, ya no es el del diccionario de los hermanos Grimm (*hablar mucho; cottorear*). Esta evolución desmonta la idea del paradigma monolingüe de que la lengua materna es algo «seguro», como lo sostiene Jacob Grimm. Según él, la nación es «un proyecto basado en la lengua materna» (Espino Barrera, 2018: 302), en el cual «geografía, cuerpo materna y [...] lengua materna [...] se funden en la configuración de un espacio idílico de amor incondicional, estrechos lazos de sangre, pertenencia orgánica y seguridad» (Espino Barrera, 2018: 304). El TM contiene varios procedimientos: *Hermanos Grimm* es una amplificación para facilitarle al público meta el situarse en contexto. *Tattern* y *dattern* son una hibridación de lenguas dentro de la frase y, al mismo tiempo, una negación de la comunicación. Este procedimiento pretende evocar en el público meta los falsos amigos arriba mencionados, así como el alemán de los Grimm. Para traducir *gänse* se usa el PTT de la multiplicación, ya que *gansa* se acerca al significado coloquial y peyorativo de una de las acepciones de *gans*. El segundo *tattern* lo traducimos con una traducción literal que contiene una hibridación semiótica, ya que usamos la transcripción para visualizar la similitud de este verbo con *tattern/tattle/tatting*. Además, traducimos *miteinander* [uno(s) con otro(s); juntos] con una transposición para que cobre sentido con todos los significados del verbo, como en el TF. La ED, por tanto, es aceptable.

4.3.16 Ejemplo 16 (véase anexos O y P)

Título sección y epígrafe (Wolf, 2013: 71)

BABELTRACK³⁶ In fact, wir sein ready, Was das anconzernt. —Kurt M. Stein, <i>Die Schönste Lengevitch</i> , 1925 ³⁷	BABELTRACK De facto, somos prepared Lo que das afect. —Kurt M. Stein, <i>La más bella Lengüitx</i> , 1925
--	---

36 La PT de este título de sección y del único poema en prosa de esta sección, la creación léxica, contiene también las PT de la construcción de significado y del metamultilingüismo, así como las PT de la intertextualidad interna al referirse al «gebabelt [ba(l)buceado]» del poema y la intertextualidad externa al referirse a *After Babel* de George Steiner. Solucionamos la traducción con el PTC del préstamo puro para que el TM reproduzca la significación múltiple.

37 La PT de esta cita es la intertextualidad externa con la obra de Kurt M. Stein (véase cap. 4.3.8). La lectura translingüe de esta cita sugiere que, un siglo después de la publicación de *Die Schönste Lengevitch*, la conciencia posmonolingüe se va imponiendo al paradigma monolingüe y que la escritura translingüe va logrando su objetivo de «‘disrupt the routines of linguistic perception, [...] provid[...][ing] their audiences with a different kind of aesthetic experience and creat[...][ing] opportunities for new and surprising insights and sensations» (Kersten, 2000, como se citó en Kurdylo, 2004: 9). Con el PTC del calco estructural, reproducimos la hibridación de lenguas dentro de la frase del TF, pero ampliándola a cuatro lenguas. La locución en latín contiene el PTT de la *lengua estandarizada y traducimos la hibridación morfológica de *anconzernt* con el cognado ES-EN *af(f)ect(ar)* que calca la multiplicación presente en el TF. Logramos una ED parcial, ya que el TM no refleja toda la hibridación sintáctica y morfológica del TF, pero sí la construcción de significado y la intertextualidad.

5 Conclusiones

Como conclusión principal podemos afirmar que la traducción de un texto translingüe, igual que la traducción de un texto especializado, no se puede llevar a cabo sin el conocimiento teórico de la materia. Además, podemos ofrecer algunas respuestas a las dos preguntas que planteamos en la introducción de nuestro TFG.

Primero, el texto translingüe se define por subvertir el paradigma monolingüe mediante unas prácticas basadas en el diálogo no-jerárquico de su(s) lengua(s) en un espacio compartido donde tiene lugar la construcción de(l) significado(s) en la cual también participa el público lector. A pesar del alcance muy limitado de nuestro análisis traductológico, la evaluación de los datos que nos proporciona la parte práctica (véase Anexo R) nos confirma que la intertextualidad y el metamultilingüismo son dos rasgos elementales de la literatura translingüe (Rois, 2012: 104 y 118), ya que constituyen el 22 % y el 19 % de las PT identificadas. Nuestros TF presentan además una acumulación de la multiplicación, la hibridación de lenguas, la construcción de significado y la creación léxica (11 %, 11 %, 10 % y 9 %, respect.). Estas PT, junto con la intertextualidad y el metamultilingüismo, son, por tanto, los rasgos distintivos de la escritura translingüe de Uljana Wolf o, por lo menos, de los PTX analizados.

Segundo, los datos de la parte práctica (véase Anexo R) también ratifican nuestra principal motivación para este TFG (la necesidad de encontrar unos procedimientos efectivos para traducir un texto translingüe), ya que los PTT conforman el 47 % de nuestros procedimientos de traducción. Destacan la hibridación léxica y semiótica, así como la multiplicación y la creación léxica (17 %, 14 %, 15 % y 14 % de los PTT). Por otro lado, los PTC más usados son la traducción literal, el calco y el préstamo puro (21 %, 21 % y 14 %). Estas cifras evidencian la complejidad de la traducción translingüe, ya que, para obtener una ED satisfactoria, hay que encontrar el equilibrio entre respetar el TF y seguir la estrategia intervencionista que propone Sophie Seita, la traductora de la obra de Wolf al inglés («rather than being as close to the TF, the translation tries to get at the spirit of what she is doing» (Brezsny, 2017: párrafo 16)). La combinación de los PTC y PTT nos permite recrear el translingüismo de Wolf en unos TM que translenguan el español con el alemán y el inglés. Logramos así reproducir el espíritu subversivo de los TF y, además, ampliamos el espacio compartido de aquellos al alimentar el diálogo intercultural posmonolingüe con una tercera lengua.

Al centrarse en una única autora y unos fragmentos muy concretos, nuestro TFG tiene ciertamente un alcance muy limitado, pero opinamos que podría servirle al estudiantado de traducción interesado en el translingüismo como recurso para introducirse en el tema. También nos gustaría que nuestro trabajo presentara una humilde aportación a futuros estudios sobre los textos translingües y su traducción.

6 Bibliografía

6.1 Fuentes primarias

Wolf, Uljana (2009). *falsche freunde: Gedichte (Vol. 15)*. Berlin. Kookbooks.

— (2013). *MEINE SCHÖNSTE LENGEVITCH: Gedichte*. Berlin. Kookbooks.

6.2 Fuentes secundarias

6.2.1 Libros y monografías

Bassnett, Susan y Johnston, David (2019). “The outward turn in translation studies”, en *The Translator*, 25:3, 2019, pp. 181-188. [Consulta: 06 de noviembre de 2021].

Disponible en:

<<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/13556509.2019.1701228?scroll=top&nedAccess=true>>

Batchelor, Kathryn (2008). “Third Spaces, mimicry and attention to ambivalence: Applying Bhabhian discourse to translation theory” en *The Translator*, 14:1, 2008, pp. 51-70. [Consulta: 07 de noviembre de 2021]. Disponible en:

<<https://doi.org/10.1080/13556509.2008.10799249>>

Canagarajah, Suresh (2012). *Translingual practice: Global Englishes and cosmopolitan relations*. London y New York. Routledge. [Consulta: 15 de noviembre de 2021].

Disponible en: <books.google.es/books?isbn=9781135105723>

Cussen, Felipe. (2010). Poesía experimental: algunas propuestas críticas.

Experimental Poetics and Aesthetics. [Consulta: 11 de noviembre de 2021]. Disponible en:

<<https://www.waikato.ac.nz/fass/experimentalpoetics/2010/EXP%202010%20Poesia%20experimental.pdf>>

Daly, Adrienne Jones (2019). *Practicing Translingualism: Faculty Conceptions and Practice*. Open Access Dissertations. Paper 855. [Consulta: 03 de noviembre de 2021].

Disponible en:

<https://digitalcommons.uri.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1884&context=oa_diss>

Darici, Katuscia (2017). “Literatura transnacional en Cataluña: «La filla estrangera» de Najat El Hachmi”, en *Diablotexto Digital*, 2, 2017, pp. 106-134. [Consulta: 06 de

noviembre de 2021]. Disponible en:

<<https://ojs.uv.es/index.php/diablotoxto/article/download/10139/10638>>

Delabastita, Dirk y Grutman, Rainier (2005). "Fictional representations of multilingualism and translation" en *Linguistica Antverpiensia, New Series–Themes in Translation Studies*, 4, 2005. [Consulta: 05 de noviembre de 2021]. Disponible en:

<<https://lans.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/download/124/66>>

Espino Barrera, Tomás (2018). *Nación, lengua y exilio: imágenes de la lengua materna y el multilingüismo en la literatura exofónica*. Tesis doctoral. [Consulta: 06 de noviembre de 2021]. Disponible en:

<<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/54075/2915795x.pdf?sequence=4&isAllowed=y>>

Forster, Leonard (1970). *The Poet's Tongues: Multilingualism in Literature*. Cambridge University Press.

Frías Yuste, José (2015). "Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción" en *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, 31, 2015, pp. 317-347. [Consulta: 06 de noviembre de 2021]. Disponible en:

<<https://www.scielo.br/j/delta/a/mQVPBsMv6rdn3fW9f3Phhzz/?format=html&lang=es>>

Genette, Gérard (2001). *Umbrales* (Susana Lage, Trad.). México. Siglo xxi editores. (Obra original publicada en 1987). [Consulta: 15 de noviembre de 2021]. Disponible en:

<https://www.academia.edu/35182382/Umbrales_Gerard_Genette>

Gentzler, Edwin (2016). *Translation and Rewriting in the Age of Post-translation Studies*. Routledge. [Consulta: 15 de noviembre de 2021]. Disponible en: <books.google.es/books?isbn=9781138666856>

Hopkinson, Janine. (2003). *Deterritorialising Translation Studies: Notes on Deleuze and Guattari's Mille Plateaux*. Traduction: mediation, manipulation, pouvoir. [Consulta: 28 de noviembre de 2021]. Disponible en: <<http://post-scriptum.org/03-02-deterritorialising-translation-studies/>>

Hörster, Maria António (2007). 'In der Flucht': a escritora do exílio Nelly Sachs. Elementos para o estudo da sua recepção em Portugal. Heimat in der Fremde. Pátria em terra alheia. 7. Deutsch-Portugiesische Arbeitsgespräche. Actas do VII Encontro

Luso-Alemão, 72-95. [Consulta: 11 de noviembre de 2021]. Disponible en:

<<https://core.ac.uk/download/pdf/151539471.pdf>>

Kellman, G. Steven (2000). *The translingual imagination*. U of Nebraska Press. [Consulta: 15 de noviembre de 2021]. Disponible en: <books.google.es/books?isbn=0-8032-2745-0>

Kellman, G. Steven y Lvovich Natasha (2015). "Literary translingualism: Multilingual identity and creativity". En: *L2 Journal*, Volume 7, 2015, pp. 3-5. [Consulta: 15 de noviembre de 2021]. Disponible en:<<https://escholarship.org/uc/item/9tp862z8>>

— (Eds.) (2021). *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*. Routledge. [Consulta: 15 de noviembre de 2021]. Disponible en: <books.google.es/books?isbn=978-0-429-29874-5>

Kurdylo, Kevin. (2004). "Poems of Gemütlichkeit, chuckles, and Umlauts: The work of Kurt M. Stein" En: *Max Kade Institute Friends Newsletter*, Vol. 13, no. 2, Summer 2004. [Consulta: 09 de noviembre de 2021]. Disponible en:

<https://minds.wisconsin.edu/bitstream/handle/1793/220/MKlsum04_final.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Loda, Alice y Viselli Antonio (2021). "Translingualism and Poetry". En: Kellman, G. Steven y Lvovich Natasha. *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*. Routledge, pp. 18-30. [Consulta: 15 de noviembre de 2021]. Disponible en: <books.google.es/books?isbn=978-0-429-29874-5>

Márquez Ponce, Nuria (2008). Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional. *Tonos digital*, 15. [Consulta: 06 de noviembre de 2021]. Disponible en:

<<http://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm>>

Molina, Lucía y Hurtado Albir, Amparo (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. [Consulta: 10 de octubre de 2021]. Disponible en: <<https://doi.org/10.7202/008033ar>>

Price, Joshua M. (2007). "Hybrid languages, translation and post-colonial challenges" (M. Pulido y M.C. Guzmán, Trad.). En *Íkala*, 12:, 2007, pp. 61-93. (Obra original

publicada en 2000) [Consulta: 06 de noviembre de 2016]. Disponible en:
<<https://revistas.udea.edu.co/index.php/ikala/article/download/2713/2166>>

Quijada Díez, Carmen (2019). “La literatura de migración en lengua alemana traducida al español”. En *Trans, Revista de Traductología*, 23,,2019, pp. 199–219. [Consulta: 06 de noviembre de 2021]. Disponible en:
<<https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/57094/4847-Texto%20del%20art%C3%ADculo-23786-1-10-20191109.pdf?sequence=1>>

Rois, Silke (2012). *Im'Mehr'der Sprache (n)*. Doctoral dissertation, uniwienn. [Consulta: 05 de noviembre de 2021]. Disponible en: <http://othes.univie.ac.at/22962/1/2012-09-11_9773826.pdf>

Schleiermacher, Friedrich (1813). *Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens*. [Consulta: 10 de noviembre de 2021]. Disponible en:
<<https://sites.unimi.it/dililefi/costazza/programmi/2006-07/Schleiermacher.pdf>>

Simon, Sherry (2008). “Cities in translation: some proposals on method”. En *Doletiana: revista de traducció, literatura i arts*, (2). 2008. [Consulta: 07 de noviembre de 2021]. Disponible en:
<<https://www.raco.cat/index.php/Doletiana/article/download/148430/200258>>

— (2011). “Hybridity and translation”. En *Handbook of translation studies*, 2, 2011, pp. 49-53. [Consulta: 07 de noviembre de 2021]. Disponible en:
<https://www.academia.edu/39357329/Translation_and_Hybridity>

Twist, Joseph (2020). “From Roots to Rhizomes: Similarity and Difference in Contemporary German Postmigrant Literature”. En *Humanities*. 2020; 9(3):64 [Consulta: 07 de noviembre de 2021]. Disponible en: <<https://www.mdpi.com/2076-0787/9/3/64/pdf>>

Wittgenstein, Ludwig (1918). *Werkausgabe Band 1: Tractatus logico-philosophicus. Tagebücher 1914- 1916. Philosophische Untersuchungen*. Frankfurt/Main: Suhrkamp Verlag 1984.

Wolf, Uljana (2016). “Transatlantische Tapisserien. Zu Erin Moures »O Cadoiro« und zum Übersetzen mehrsprachiger Lyrik”. En *MERKUR*, Heft 807, 2016, pp. 88-93. [Consulta: 07 de octubre de 2021]. Disponible en: <<https://volltext.merkur-zeitschrift.de/article/99.120210/mr-70-8-88>>

— (2021). *Etymologischer Gossip: Essays und Reden*. Berlin. Kookbooks.

Yildiz, Yasemin (2011). "In the postmonolingual condition: Karin Sander's wordsearch and Yoko Tawada's wordplay". En *Transit*, 7(1). 2011. [Consulta: 06 de noviembre de 2021]. Disponible en: <<https://transit.berkeley.edu/2011/yildiz/>>

— (2013). *Beyond the Mother Tongue*. Fordham University Press. [Consulta: 15 de noviembre de 2021]. Disponible en: <books.google.es/books?isbn=978-0-8232-4130-9>

6.2.2 Recursos Web

Anders, Valentin (s. f.). *Etimología de alienígena*. Dechile.net. [Consulta: 12 de octubre de 2021]. Disponible en: <<http://etimologias.dechile.net/?alieni.gena>>

— (s. f.). *Etimología de aislar*. Dechile.net. [Consulta: 09 de noviembre de 2021]. Disponible en: <<http://etimologias.dechile.net/?aislar>>

Bañeza Celso, Román (2010). *La lengua española en las Islas Canarias II*. ULPGC, Biblioteca universitaria [Consulta: 08 de diciembre de 2021]. Disponible en: <<https://mdc.ulpgc.es/utills/getfile/collection/aguayro/id/2091/filename/2092.pdf>>

Bernstein, Charles y Andrews, Bruce, eds. (1988). "l=a=n=g=u=a=g=e Lines," en *The Line in Postmodern Poetry*, ed. Robert Frank and Henry Sayre (Urbana: University of Illinois Press, 1988). [Consulta: 29 de octubre de 2021]. Disponible en: <http://writing.upenn.edu/library/Andrews-Bernstein_Language-Lines_1988.pdf>

Brezsny, Zoe (27.10.2017). "Conversation Smudging: Sophie Seita on Translating Uljana Wolf by Zoe Brezsny". En *Bomb*. [Consulta: 06 de noviembre de 2021]. Disponible en: <<https://bombmagazine.org/articles/conversation-smudging-sophie-seita-on-translating-uljana-wolf/>>

Collins Cobuild (s. f.). *Alien*. Collins cobuild online [Diccionario] [Consulta: 14 de octubre de 2021]. Disponible en: <<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/alien>>

De la Torre, Juan Luis (s. f.). *Palabrario*. Autografía editorial. [Consulta: 06 de noviembre de 2021]. Disponible en: <<https://autografia.es/product/palabrario/>>

DWDS, Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (s. f.). *Dattern*. En: Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, Erstbearbeitung (1854–1960), digitalisierte Version im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache, [Consulta: 08 de noviembre de 2021]. Disponible en: <<https://www.dwds.de/wb/dwb/dattern>>

— (s. f.). *Dichten*. En: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, [Consulta: 09 de noviembre de 2021]. Disponible en: <<https://www.dwds.de/wb/dichten#2>>

Dudenredaktion (s. f.). *Lexik*. Duden online [Diccionario]. [Consulta: 05 de octubre de 2021]. Disponible en: <<https://www.duden.de/rechtschreibung/Lexik>>

Fronteras del lenguaje (s. f.). Todostuslibros. [Consulta: 01 de noviembre de 2021]. Disponible en: <https://www.todostuslibros.com/libros/fronteras-del-lenguaje_978-84-939329-2-3>

Graf, Daniel (12. 2014). *(WI)ESELKUNDE Lyrische Übersetzungsreflexion bei Ulf Stolterfoht und Uljana Wolf*. [Consulta: 14 de octubre de 2021]. Disponible en: <<http://danielgraf.net/essays/wieselkunde/>>

Hart, Heidi (07.03.2017). "Gaps and Tatters: The Poetry of Uljana Wolf". En *Music & Literature*. [Consulta: 06 de noviembre de 2021]. Disponible en: <<https://www.musicandliterature.org/features/2017/2/28/gaps-and-tatters-the-poetry-of-uljana-wolf>>

Mena, Mike (23.07.2021). "DEBUNKING "STANDARD" LANGUAGE | Introducing the "language-elsewhere". En *The Social Life of Language*. [Archivo de vídeo]. [Consulta: 15 de octubre de 2021]. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=h6JtmMAvf1o&t=143s>>

Merriam-Webster (s. f.). *Cognate*. Merriam-Webster online [Diccionario]. [Consulta: 06 de noviembre de 2021]. Disponible en: <<https://www.merriam-webster.com/dictionary/cognate>>

Palacios Martínez, Ignacio [et. al.] (2019). *Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas [Diccionario]*. [Consulta: 06 de noviembre de 2021]. Disponible en: <<https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/translenguar>>

Periódico de Poesía (02. 2018). *Uljana Wolf*. [Consulta: 08 de octubre de 2021].
Disponible en: <<http://www.archivopdp.unam.mx/index.php/828-mesa-de-traduccion/mesa-de-traduccion/5105-no-106-traduccion-uljana-wolf>>

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. (s. f.).
Alienígena. [Diccionario]. [Consulta: 05 de noviembre de 2021]. Disponible en:
<<https://dle.rae.es/alien%C3%ADgena#1qjE6ag>>

— (s. f.). *Cognado* [Diccionario]. [Consulta: 05 de noviembre de 2021]. Disponible en:
<<https://dle.rae.es/cognado?m=form>>

— (s. f.). *Global* [Diccionario]. [Consulta: 05 de noviembre de 2021]. Disponible en:
<<https://dle.rae.es/global?m=form>>

— (s. f.). *Encaje* [Diccionario]. [Consulta: 03 de noviembre de 2021]. Disponible en:
<<https://dle.rae.es/encaje?m=form>>

Sander, Karin (s. f.). *Wordsearch 2002*. [Consulta: 26 de octubre de 2021]. Disponible en:
<<https://www.karinsander.de/en/work/wordsearch>>

Sumpter, Olivia (2019). «Translanguaging and semantic maps». En *Bedrock Learning*.
[Consulta: 25 de octubre de 2021]. Disponible en:
<<https://bedrocklearning.org/blog/how-to-teach-vocabulary-translanguaging-semantic-maps/>>

Wildanger, Geoffrey (07.2019). «Uljana Wolf, Subsisters». En *Chicago Review*. 2019.
62.1/2/3 [Consulta: 04 de octubre de 2021]. Disponible en:
<<https://www.chicagoreview.org/uljana-wolf-subsisters-2/>>

Zuill, Lilla (07.02.2007). «Lace, knits go subversive in New York exhibition». En
Reuters [Consulta: 14 de diciembre de 2021]. Disponible en: <[Lace, knits go subversive in New York exhibition | Reuters](#)>

7 Anexo documental

Anexo A. TF 1



Anexo B. TF 2

DICHTionary

*ein deutsch - englisches
wörterbuch
für falsche freunde
verstreute cognates
und andere verwandte*

Anexo C. TF 3 en su contexto

apart — art

am anfang war, oder zu beginn, welche art laut, oder leise: listen,
when they begin the beguine, und wann ist das. und muss, wer
a sagt, gar nichts, wer b sagt. der lippen sich gewiss (gebiss erst
etwas später) und sein: sei sprechen dann die art of falling aus-
einander, der stille, dem rahmen, immer apart, so ausgefallen wie
nur eben ein.

Anexo D. TF 4 en su contexto



bei aller liebe, auch auf reisen, führen wir uns zuweilen in die irre.
for instance island: i say geysers, you say eyes; they're watching
us, you say, may, i say, they're blinded like a hedgehog in the
fog. zuhause das gleiche spiel. ich will die igel auf dem feld
gewinnen lassen, dich dagegen plagen hasen, die das nachsehen
haben. in letzter instanz kommt ein eagle geflogen und stiehlt
uns, irgendwie unverfroren, die show.

Anexo E. TF 5 en su contexto

ALIENS

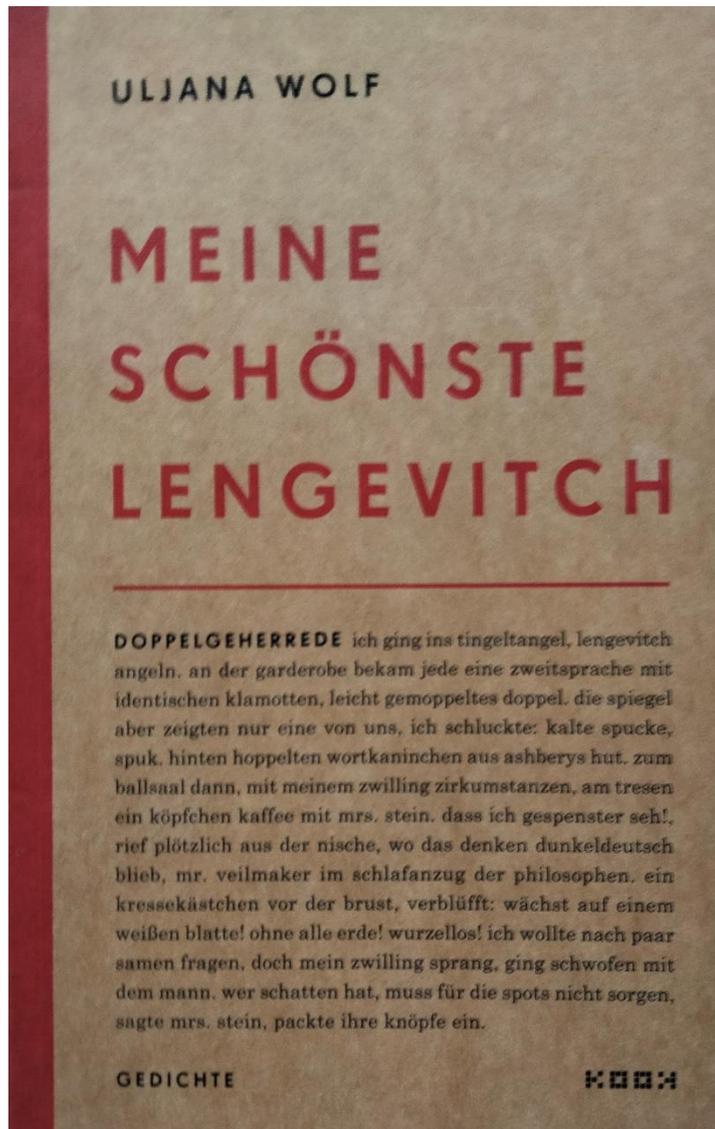
alien *adj* **1 a**: belonging or relating to another person, or thing: STRANGE **b**: relating, belonging, or owing allegiance to another country or government: FOREIGN **2**: differing in nature or character typically to the point of incompatibility; *n* **1**: a person of another family, race or nation **2**: a foreign-born resident who has not been naturalized and is still a subject or citizen of a foreign country **3**: EXTRATERRESTRIAL
/ Webster's Ninth New Collegiate Dictionary. Springfield, Massachusetts, 1998

Anexo F. TF 6 en su contexto

»look on my card«

wir wollten über diesen satz wie eine stadt uns beugen, punkt erzeugen, mundraum, traum vom hören, oder sagen: hier, in diesem netz aus zungen, ist ein weg gelungen, ein versehen, verstehen. auf unseren stirnen, die sich fast berührten, klebte lingua franca, schon legende: you are here, i am who, ein routenspiel, doch was wir sprachen, kam nicht an. die roten linien schnalzten, rollten sich zurück in ihre eigenen namen, raunten mit dem griechen chartis, carta aus italien und karte, also mir: sieht aus, als wären wir hier. almost true friends. so fanden wir, mit falschem wort, den ort, und falteten den rest der stadt, nach art des landes, wie man sagt, in mappen ein.

Anexo G. TF 7 y 8 en su contexto



Anexo H. TF 9 en su contexto

BRICKLEBRIT

Eine Spur in die Sprachen legen heißt, eine Spur
ins Unvorhersehbare unserer nun gemeinsamen
Lebensbedingungen zu legen.

—Édouard Glissant, *Die Kunst des Übersetzens*

Wo aber ist die Ziege hingekommen, die schuld war,
daß der Schneider seine drei Söhne fortjagte?

Anexo I. TF 10 en su contexto

REDE MIT LANGEN LEINEN

märzlese: charles bernstein schreibt sich von den zeilen des gedichts (lines) zur fütterung eines mantels (lining). the lining kann man nicht übersetzen, aber übertragen, wers zu lange trägt. lining ist also, was man im frühling abnehmen sollte. folgt revolte: die dem gedicht angeborene fütterung ist nicht angeboren. ein gedicht ohne lining bleibt weiter ein gedicht. es trottet eben vorbei, sogar ohne strümpfe. ich rufe es in meiner futtersprache, im übergangsüberzug: he da, leichtfuß, wo aber nähst du dein feuer ein, gewissheit, gewissheit, wo versteckst du den plötzlichen scheid? stocken, keine regung. dann zeigt es auf tulpen, ihr zwiebligens noch-nicht, auf osterglocken, ausgestülpt, im gelben rock.

Anexo J. TF 11 en su contexto

FIBEL MINDS (VON DEN WORTARTEN)

1

früh begann die biegunq unserer geschlechtswörter, gestaltet
als kiefern vor küstendüne – geschmeidig, mit flachen
wurzeln, androgynem wuchs. siedlung aus weitsicht, in der
wir liebkosten, von knarzigem singsang umtost. kassetten
unserer jugend! hätte beinahe jugend gesagt. wir waren
mehr rädchen als mädchen, du drehtest an mir, bis meine
nadeln adern wurden, kompakt, kompass. wohin wiesen die.
dorthin pinkle, oder so weit, wie du kannst, wahrheit ein
hoher bogen in der hüftblasse, kurz gelüpften nacht. egale
veranden. moosweiches verändern. das war mal pionierlager,
sagtest du, auch so ein projekt, unterschiede zu verkleinern,
oder verkleiden. halstücher, knoten, herrschte da ganz
anderer zipfelneid! aus dieser zeit stammt mein inneres
echo. aus dieser zeit, in unseren händen, alle artikel politisch,
becher, kelle, strandhandtuch. was wir zum trocknen
zwischen stämme hängten, die schräg wuchsen, wehte immer
erdachsengerade. selbst der wind drängte auf richtung,
richtete ab.

Anexo K. TF 12 en su contexto

MITTENS

Anstelle von Heimat
halte ich die Verwandlungen der Welt –
— Nelly Sachs

Anexo L. TF 13 en su contexto

CÓRDOBA

was die schwalben, die so fliegen, nicht notieren:
albenvolle abende, zacken, jede ähnliche ansicht

unterschrieben mit unstetem zug. leicht sind wir
zwischen simsens, schwarzen zähnen, und zerren

einander beim nachtsagen dächer aus dem mund.
oder heißt sie dämmerung darum, und nie genug:

wie jedes zagen der vokale einen spalt ins heimis-
che treibt (schlag unter schwanz und zunge nach),

wie wir uns jagen durch die löcher (fenster öffnen
weit). jedes nisten, weiße wand, bleibt ein schiefes

bild. und wie es warm macht in diesem land, nach
der sonne, nach der stein, und ein zutraulicher laut

uns in der fremde auffasst, mit kurzem schnabel,
krummen füßen: kaum geöffnet, schon verschluckt.

Anexo M. TF 14 en su contexto

SPITZEN

Wir wissen nichts Neues darüber zu sagen, worin die disponierenden hypnoiden Zustände begründet sind. Sie entwickeln sich oft, sollten wir meinen, aus dem auch bei Gesunden so häufigen „Tagträumen“, zu dem z. B. die weiblichen Handarbeiten so viel Anlaß bieten.

—Breuer und Freud, *Studien über Hysterie*, 1895

I have bin told that after some hours I get my German language through speaking it very badly, [Schluß fehlt]

—Anna O. / Bertha Pappenheim, *Bericht über ihre Krankheit*

Lace is never for lace's sake. It is a way to tell a story.

—Hildur Bjarnadóttir

Anexo N. TF 14 y 15 en su contexto

suggestion) it has also been suggested usw. unklar der ursprung
des wortes tatting for making lace by looping a thread of cotton
or linen by means of a hand shuttle man sagt tat sächlich
steht tat ters für fetzen mit skandinavischen wurzeln b u t (it has
also been suggested usw.) während sie an ihren spitzen sitzen
wie the women tattled and gossiped aber die herkunft is not very

Grimm: *talttern*, s. *dattarn* die gänse gehen und tattarn miteinander.
CRRIDIUS 1, 300.

55

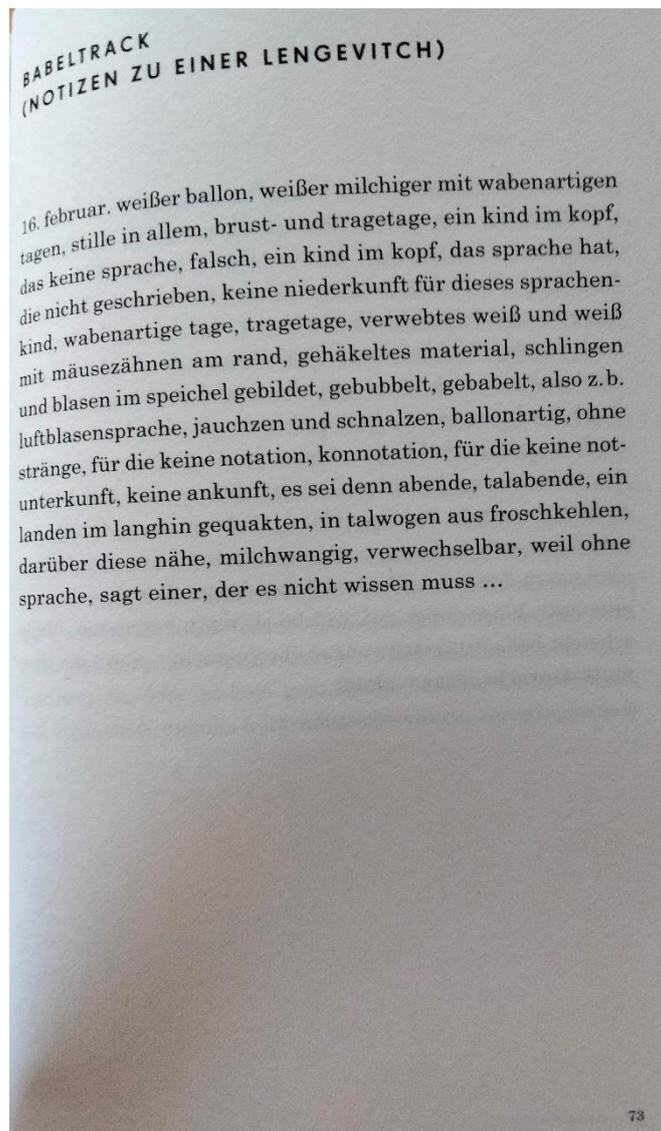
Anexo O. TF 16 en su contexto

BABELTRACK

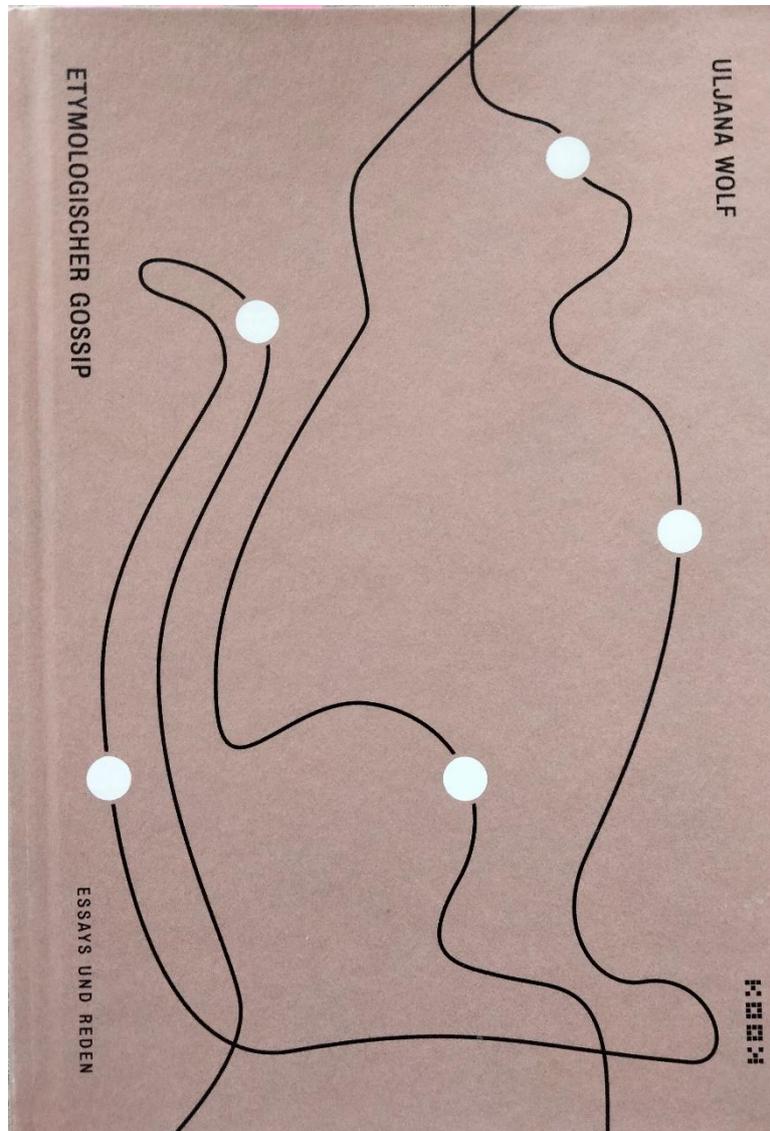
In fact, wir sein ready,
Was das anconzernt.

— Kurt M. Stein, *Die Schönste Lengevitch*, 1925

Anexo P. TF 16 en su contexto



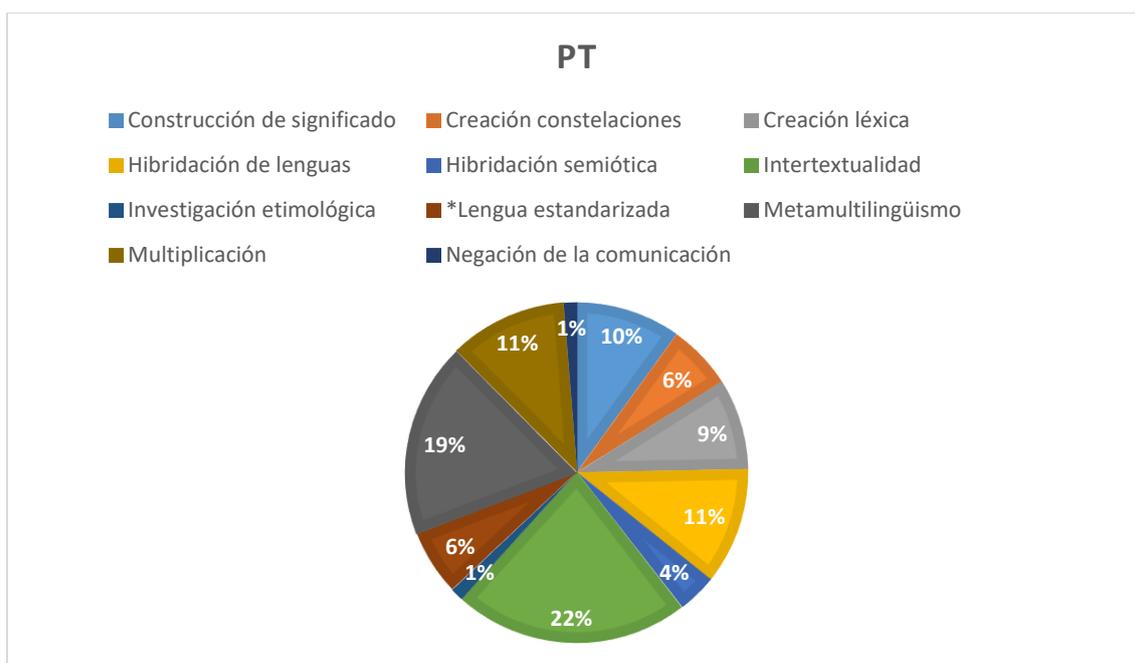
Anexo Q. Portada de Etymologischer Gossip (Wolf, 2021)



Anexo R. Estadísticas y gráficos de las PT, PTC y PTT

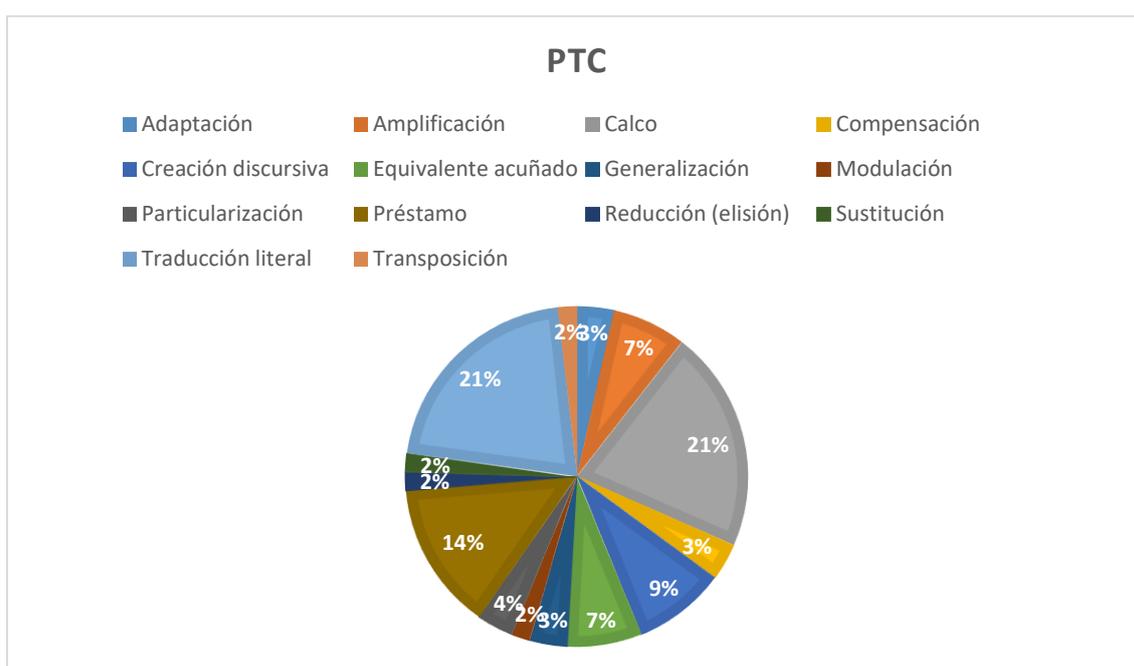
Estadística y gráfico de las PT en los casos prácticos

PT en los casos prácticos	nº uso
Construcción de significado	8
Creación constelaciones	5
Creación léxica	7
Hibridación de lenguas	9
Hibridación semiótica	3
Intertextualidad	18
Investigación etimológica	1
*Lengua estandarizada	5
Metamultilingüismo	15
Multiplicación	9
Negación de la comunicación	1
Total nº PT	81



Estadística y gráfico de los PTC en los casos prácticos

PTC en los casos prácticos	Nº uso
Adaptación	2
Amplificación	4
Calco	12
Compensación	2
Creación discursiva	5
Equivalente acuñado	4
Generalización	2
Modulación	1
Particularización	2
Préstamo	8
Reducción (elisión)	1
Sustitución	1
Traducción literal	12
Transposición	1
Total nº PTC	57



Estadística y gráfico de los PTT en los casos prácticos

PTT en los casos prácticos	nº uso
Constelaciones	5
Construcción de significado	2
Creación léxica	7
Hibridación de lenguas	9
Hibridación semiótica	7
Intertextualidad	3
Investigación etimológica	3
*Lengua estandarizada	4
Multiplicación	8
Negación de la comunicación	3
Total nº PTT	51

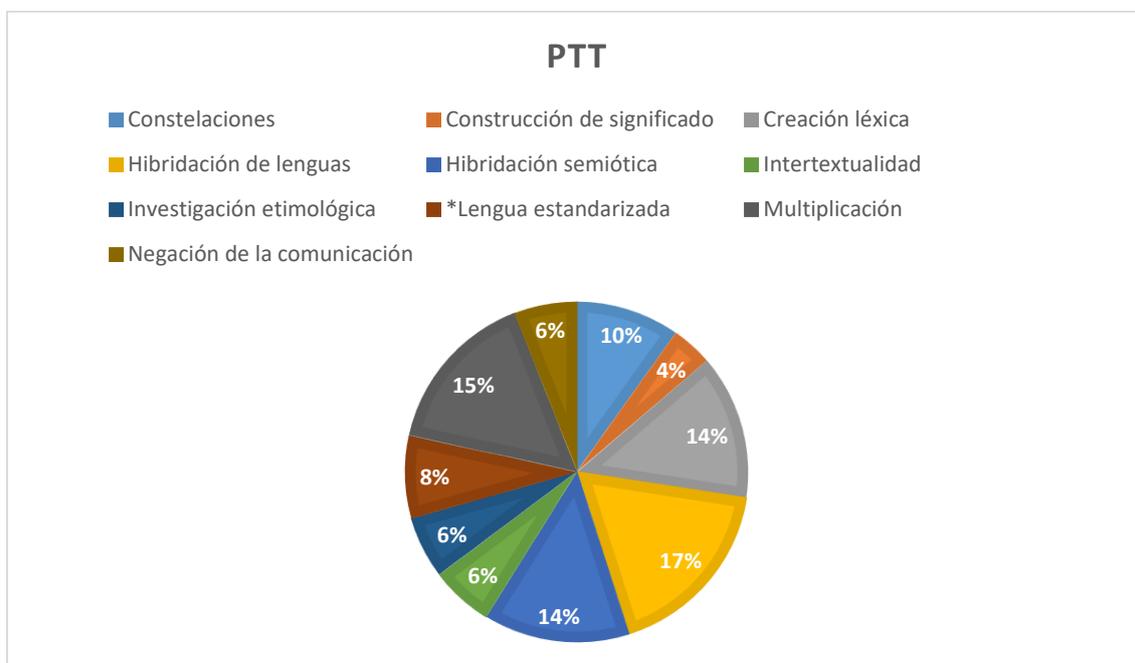


Gráfico de la relación entre los PTC y los PTT

